



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**La traducción de las referencias culturales en *El maestro de esgrima*, de Arturo Pérez-Reverte**

Presentado por Jenniffer Blasco Rubio

Tutelado por María Teresa Sánchez Nieto

Soria, 2017

## ÍNDICE

1. RESUMEN .....	2
2. INTRODUCCIÓN.....	4
2.1. Justificación y motivación .....	4
2.2. Estructura del trabajo .....	5
2.3. Competencias desarrolladas .....	5
3. OBJETIVOS .....	7
4. METODOLOGÍA.....	8
4.1. Plan de trabajo y herramientas.....	8
5. <i>EL MAESTRO DE ESGRIMA</i> Y SUS REFERENCIAS CULTURALES.....	11
5.1. <i>El maestro de esgrima</i> y su traducción al inglés .....	11
5.1.1. Arturo Pérez-Reverte .....	11
5.1.2. La obra original: <i>El maestro de esgrima</i> .....	11
5.1.3. Personajes principales de la obra.....	12
5.1.4. Margaret Jull Costa, traductora .....	13
6. CONCEPTOS BÁSICOS PARA ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN. TÉCNICAS, ESTRATEGIAS Y MÉTODOS DE TRADUCCIÓN .....	15
7. DEFINICIÓN DE CULTURA Y REFERENCIA CULTURAL .....	19
8. TRATAMIENTO DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE <i>EL MAESTRO DE ESGRIMA</i> .....	25
8.1. Análisis cuantitativo de las referencias culturales.....	25
8.2. Análisis cualitativo de las referencias culturales .....	29
9. RESULTADOS.....	53
9.1. Síntesis del análisis cuantitativo.....	53
9.2. Síntesis del análisis cualitativo .....	54
10. CONCLUSIONES .....	58
10.1. Método traductor.....	58
10.2. Relación de las conclusiones y los objetivos iniciales.....	58
11. BIBLIOGRAFÍA.....	59
11.1. Bibliografía primaria .....	59
11.2. Bibliografía secundaria .....	59

## 1. RESUMEN

La traducción de obras literarias ha sido motivo de estudio en numerosas ocasiones por la dificultad que entraña. La traducción de referencias culturales ha supuesto siempre una dificultad incluso para los traductores más profesionales debido a la complejidad de mantener la misma función y conseguir que el texto meta cause en sus lectores la misma sensación que causó el texto origen en los suyos. En este trabajo, se va a analizar la traducción al inglés de las referencias culturales de *El maestro de esgrima*, de Arturo Pérez-Reverte. Partiendo del análisis teórico de las referencias culturales y tras analizar las dos obras con ayuda de la creación de un corpus a partir de la alineación de los textos origen y meta, se ha tratado de deducir el método traductor empleado.

Palabras clave:

Referencia cultural, cultura, técnica, método traductor.

## **ABSTRACT**

*The translation of literary works has been the subject of numerous studies because of the difficulty it entails. The translation of cultural references has always been difficult even for the most professional translators because of the complexity of maintaining the same function and getting the target text to cause in its readers the same sensation that the source text caused in theirs. In this assignment, we will analyze the English translation of the cultural references in El maestro de esgrima, by Arturo Pérez-Reverte. Starting from the theoretical analysis of the cultural references and having analyzed the two works with the help of the creation of a corpus based on the alignment of the origin and target texts, we have tried to deduce the method used by the translator.*

*Key words:*

*Cultural reference, culture, technique, translator's method.*

## 2. INTRODUCCIÓN

La traducción literaria tiene cada vez una mayor importancia debido a la gran cantidad de obras literarias de éxito que se publican en nuestro país y que quieren llegar a un público más amplio. Por ello, la figura del traductor literario es cada vez más importante para hacer llegar todas esas obras a personas que no hablan español.

Los traductores literarios tienen su propio estilo y emplean sus propias técnicas para la traducción de las obras, que deben conservar el mismo sentido y la misma función que el original.

A la hora de traducir obras literarias algunos términos engloban mayor dificultad de traducción que otros. Por ejemplo, las referencias culturales son una de las partes de la traducción que implican mayor dificultad por la importancia que tienen tanto la cultura origen como la cultura meta en la obra. Por ello, el traductor se enfrenta a una documentación exhaustiva antes de obtener la traducción de las referencias culturales.

Mediante la propuesta de Hurtado (2001), entre otras, se va a determinar el método traductor utilizado por Margaret Jull Costa en la traducción de *El maestro de esgrima*, de Arturo Pérez-Reverte al inglés. El método traductor se va a deducir mediante el análisis de las técnicas traductorales en el caso concreto de las referencias culturales.

### 2.1. Justificación y motivación

La elección de este tema de estudio no ha sido aleatoria, sino que se ha seleccionado porque la traducción de referencias culturales ha sido una cuestión que se ha tratado repetidas veces a lo largo de los Estudios de Traducción e Interpretación y siempre ha supuesto una dificultad añadida en las traducciones realizadas en clase. Por ello, consideramos que se trata de un ámbito de la traducción al que se le debe prestar atención por su importancia y por su vinculación con las culturas de otras lenguas.

Siempre nos han llamado la atención las diferencias culturales existentes entre países. La traducción de referencias relativas a la cultura es importante y merece un reconocido esfuerzo ya que requiere una documentación muy concreta. Debido a nuestro gran interés por las obras de Arturo Pérez-Reverte, al que consideramos un genio de la lengua española, y nuestra afición por la traducción literaria, hemos decidido analizar la traducción de las referencias culturales en este Trabajo Fin de Grado.

Finalmente, la importancia de la creación de corpus y de saber trabajar con herramientas tecnológicas para el análisis y valoración de traducciones ha sido otra de nuestras grandes motivaciones a la hora de realizar el presente trabajo.

## **2.2. Estructura del trabajo**

La primera parte de este Trabajo Fin de Grado es la introducción seguida de una serie de objetivos que son los que se trataron de alcanzar con la realización del mismo. Después, se presenta la metodología empleada, así como el plan de trabajo con las tres fases sucesivas detalladas que se han desarrollado para la elaboración del análisis y la extracción de conclusiones. El desarrollo consta de un análisis cuantitativo en el que se ha llevado a cabo la contabilización de las referencias culturales de cada tipo que existían en la obra, y un análisis cualitativo en el que se han estudiado las técnicas que la traductora empleó para traducir cada tipo de referencia cultural. Por último, se ha presentado una síntesis de los resultados obtenidos. El trabajo cierra con un apartado final de breves conclusiones en el que se han presentado los resultados pertenecientes a cada uno de los objetivos planteados en la primera parte del trabajo.

## **2.3. Competencias desarrolladas**

Para la realización de este Trabajo Fin de Grado, ha sido necesaria la vinculación de los objetivos con las competencias específicas de los Estudios de Traducción e Interpretación y de la asignatura de Trabajo Fin de Grado. Todas las competencias ejercitadas durante los Estudios de Traducción e Interpretación han sido fundamentales para la elaboración de este trabajo. No obstante, las más representativas y las que más se han potenciado al enfrentarnos a este trabajo han sido las siguientes:

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A/B/C/D.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.
- E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general/especializada.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.
- E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

Todas estas competencias no solo se han empleado, sino que también se han mejorado puesto que este Trabajo Fin de Grado ha supuesto el análisis y la revisión de una traducción de Lengua A a Lengua B (competencias E2, E4, E5 y E7) para lo cual ha sido de vital importancia poseer conocimientos culturales, sociales e históricos de ambas culturas (competencias E10, E12 y E68), así como haber adquirido unas competencias informáticas y de síntesis (competencias E16, E17, E19, E26, E27 y E53). Además, ha resultado vital el aprendizaje de los problemas y errores de traducción (competencia E29), así como las técnicas y estrategias empleadas (competencias E31 y E70).

### 3. OBJETIVOS

Este Trabajo Fin de Grado tiene como objetivo principal analizar un producto de traducción, concretamente la traducción literaria publicada de la obra *El maestro de esgrima*, de Arturo Pérez-Reverte. Para ello se va a tratar de identificar las técnicas de traducción y el método traductor empleado para traducir las referencias culturales de la traducción al inglés de dicha obra.

Además, tiene como objetivos secundarios: definir el concepto de *cultura* y de *referencia cultural*, analizar las referencias culturales de la obra literaria y aplicar algunas herramientas electrónicas para compilar un corpus paralelo y trabajar con él para analizar el producto de traducción.



## 4. METODOLOGÍA

El método general empleado en la realización de este Trabajo Fin de Grado ha sido el método empírico por tratarse de un estudio basado en la observación de una realidad concreta: la traducción de una obra literaria. La metodología empleada ha sido deductiva, ya que se partía de una teoría que se aplicaba a los datos observados. Concretamente, nos hemos basado en la propuesta de Amparo Hurtado, y, sobre todo, en su obra *Traducción y Traductología* (2001).

Para la realización del presente trabajo, se han realizado sucesivas fases que van a ser descritas a continuación junto con las herramientas empleadas en cada una de ellas.

### 4.1. Plan de trabajo y herramientas

En primer lugar, se tomaron las versiones electrónicas disponibles de las obras *El maestro de esgrima* y *The Fencing Master*. Después, se llevó a cabo la creación de un corpus paralelo a partir de ambas y se procedió a la fase de alineación de los textos, con el programa de alineación *LF Aligner*. El programa alineó los textos y se exportaron a *Excel*, donde se comprobó que cada segmento del texto origen coincidiese con su traducción y se corrigieron los errores de alineación. En esta misma fase, se realizó un recuento del número de palabras de cada segmento de traducción. De esta forma, calculando la diferencia entre el número de palabras del segmento origen y del segmento meta, se encontraron las elisiones de partes o segmentos enteros de la obra, las cuales también van a ser motivo de estudio.

Posteriormente, se procedió a la lectura de bibliografía para esclarecer la definición de *cultura* y de *referencia cultural*. Además, se analizaron propuestas que trataban el tema de las técnicas, estrategias y métodos de traducción, así como otros estudios contrastivos de obras literarias traducidas del español al inglés, o viceversa.

En la segunda fase, se procedió a la lectura minuciosa de *El maestro de esgrima*, lectura que nos permitió marcar todas y cada una de las referencias culturales que presentaba el texto. Se leyeron artículos referidos a las referencias culturales y se encontró el sistema de referencias culturales con el que se iba a trabajar. Dichas referencias se marcaron mediante etiquetas que identificaban los marcadores culturales (véase apartado 8) en la versión alineada de nuestro corpus paralelo, almacenada en formato \*.xlsx. De esta forma, cada referencia en español se mostraba junto con el mismo segmento del texto en inglés, es decir, junto a su correspondiente en inglés.

En esta captura que se expone a continuación se puede observar el corpus paralelo en el cual aparecen las alineaciones de ambos textos y el recuento de palabras en la parte derecha de la tabla.

ID	ES	EN	D	E	F
0028-00001	<1>	<1>	3	3	#DIV/0!
0028-00002	I. Del asalto	I. The Fencing Bout	13	19	-5,333333
0028-00003	"Un asalto entre hombres de honor, dirigido por un maestro animado de los mismos sentimientos, es una de aquellas diversiones propias del buen gusto y la fina crianza."	A fencing bout between men of honor, under the direction of a teacher inspired by the same feelings, is a diversion proper to good taste and fine breeding.	169	155	23,142857
0028-00004	Mucho más tarde, cuando Jaime Astarloa quiso reunir los fragmentos dispersos de la tragedia e intentó recordar cómo había empezado toda la primera imagen que le vino a la memoria fue la del marqués. Y aquella galería abierta sobre los jardines del Retiro<cn>, con los primeros calores del verano entrando a raudales por las ventanas, empujados por una luz tan cruda que obligaba a entornar los ojos cuando hería la guarda brufida de los floretes.	Much later, when Jaime Astarloa wanted to piece together the scattered fragments of the tragedy and tried to remember how it all began, the first image that came to his mind was of the marquis and of the gallery in the palace overlooking the Retire Gardens, with the first heat of summer streaming in through the windows, accompanied by such brilliant sunlight that they had to squint against the dazzle on the polished guards of their foils.	448	442	148,33333
0028-00005	El marqués no estaba en forma; sus respaldos recordaban los de un fu	The marquis was not in form; he was wheezing like a broken bellows, and beneath his plastron his shirt was drenched with sweat.	131	127	64,5
0028-00006	Sin duda explayaba así algún exceso nocturno de la vispera, pero Jaime Astarloa se abstuvo, según su costumbre, de hacer comentarios inoportunos.	He was doubtless paying for the excesses of the previous night, but, as was his custom, Don Jaime refrained from making any uncalled-for remarks.	143	145	-144
0028-00007	La vida privada de sus clientes no era asunto suyo.	His client's private life was none of his business.	51	51	#DIV/0!
0028-00008	Se limitó a parar en tercieta una pésima estocada que habría hecho ruborizar a un aprendiz, y se tiró luego a fondo.	He merely parried in tierce a feeble thrust that would have made even an apprentice blush, then lunged.	114	103	19,727272
0028-00009	El flexible acero italiano se curvó al aplicar un recio botonazo sobre el pecho de su adversario.	The flexible Italian steel bent as the button struck his opponent's chest hard.	97	79	9,777777
0028-00010	Tocado, Excelencia.	"Touché, Excellency."	19	22	-13,666666
0028-00011	Luis de Ayala-Velate y Vallespin, marqués de los Alumbres<cs>, ahogó una castiza maldición mientras se arrancaba, furioso, la careta que le protegía el rostro.	Luis de Ayala-Velate y Vallespin, the marqués de los Alumbres<cs>, swore under his breath as he angrily removed the mask protecting his face.	159	141	16,666666
0028-00012	Estaba congestionado, rojo por el calor y el esfuerzo.	He was flushed with the heat and exertion.	54	42	8
0028-00013	Gruesas gotas de sudor le corrían desde el nacimiento del pelo, empapándole las cejas y el mostacho.	Large drops of sweat trickled down from his hairline into his eyebrows and mustache.	100	84	11,5
0028-00014	"Maldita sea mi estampa, don Jaime -había un punto de humillación en la voz del aristócrata-	"Devil take it, Don Jaime," he said, with just a touch of humiliation in his voice.	93	84	19,666666

Ilustración 1. Corpus paralelo alineado, en formato \*.xlsx

AntConc 3.4.4w (Windows) 2014

File Global Settings Tool Preferences Help

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Corpus Files

- 1.txt
- 2.txt
- 3.txt
- 4.txt
- 5.txt
- 6.txt
- 7.txt
- 8.txt

Total No. 8  
Files Processed

Concordance Hits 293

Hit	KWIC	File
52	hubo una miserable pens\xF3n junto al Sena<cn>, en una ciudad gris y desconocida a	2.txt
53	gris y desconocida a la que llamaban Par\xEDs<cn>. Un amigo casual, un exiliado que gozaba	2.txt
54	m\xE1s prestigioso maestro de armas de Francia<cn>. Interesado por la historia del joven	2.txt
55	, cuando Montespán<cs> se traslad\xF3 a Austria<cn> e Italia<cn>, su joven preboste lo	2.txt
56	<cs> se traslad\xF3 a Austria<cn> e Italia<cn>, su joven preboste lo acompa\xF1\xF3	2.txt
57	a\xF1os y qued\xF3 fascinado por Viena<cn>, Mil\xE1n<cn>, N\xE1poles<cn>	2.txt
58	ued\xF3 fascinado por Viena<cn>, Mil\xE1n<cn>, N\xE1poles<cn> y, sobre todo,	2.txt
59	Viena<cn>, Mil\xE1n<cn>, N\xE1poles<cn> y, sobre todo, Roma<cn>, donde ambos	2.txt
60	<cn>, N\xE1poles<cn> y, sobre todo, Roma<cn>, donde ambos pasaron una larga temporada	2.txt
61	1s afamados salones de la ciudad del T\xEDber<cn>. El prestigio de Montespán<cs> no tar	2.txt
62	oso profesor pasara a ocuparse de ellos. En Roma<cn> se enamor\xF3 Jaime Astarloa por segunda	2.txt
63	y a florete, en un frondoso pinar del Lacio<cn> y con un clasicismo formal perfecto. Ca	2.txt
64	la tumba, y resolvi\xF3 regresar a Par\xEDs<cn>. Jaime Astarloa no quiso abandonar a su	2.txt
65	bos emprendieron el retorno a la capital de Francia<cn>. Una vez all\xED, fue el propio	2.txt
66	m\xE1s j\xF3venes maestros de Europa<cn>, y aunque esa misma juventud causaba c	2.txt
67	1s que medianamente asegurado en el Par\xEDs<cn> de la \xE9poca. Gan\xF3 dinero	2.txt
68	imentados. Mientras permaneci\xF3 en Par\xEDs<cn>, Jaime Astarloa mantuvo estrecha amistad	2.txt
69	m\xE1s tarde en el bosque de Vincennes<cn>, entre el fuerte y Nogent<cn>, ant	2.txt
70	osque de Vincennes<cn>, entre el fuerte y Nogent<cn>, ante nutrida concurrencia que se mant	2.txt
71	<cs>. hac\xEDa tiempo que viv\xEDa en Francia<cn>. v su mentor era el renombrado Lucien	2.txt

Search Term  Words  Case  Regex  Search Window Size 50

\*<cn> Start Stop Sort

Kwic Sort  Level 1 0  Level 2 0  Level 3 0

Clone Results

Ilustración 2. AntCont

Una vez marcadas las referencias, se empleó la herramienta informática *AntConc*, con su sistema de búsqueda de etiquetas (<cng>, <cs0>, etc.) que permitió la identificación de las referencias culturales y el recuento de las mismas. De esta forma, se pudo realizar el análisis cuantitativo de las referencias culturales. En la ilustración 2, se muestra una imagen de la herramienta.

Finalmente, en la última fase, se procedió al análisis cualitativo de las referencias culturales, asignando a cada referencia cultural del texto origen la técnica con la que había sido traducida al texto meta. Para realizar esta fase fue necesario el estudio de las diferentes técnicas y métodos de traducción que forman parte de la propuesta de Hurtado (2001), así como su comprensión y usos. Para concluir, se analizaron los resultados y se trató de determinar y justificar cuál había sido el método traductor empleado por Margaret Jull Costa, traductora de *El maestro de esgrima*.

## 5. EL MAESTRO DE ESGRIMA Y SUS REFERENCIAS CULTURALES

### 5.1. *El maestro de esgrima* y su traducción al inglés

#### 5.1.1. Arturo Pérez-Reverte

Arturo Pérez Reverte es un periodista y escritor español de reconocido prestigio. Nació en Cartagena en el año 1951 y es miembro de la Real Academia Española desde 2003. Fue reportero en diversos conflictos armados y guerras alrededor del mundo.

Su primera obra literaria, *El húsar*, se publicó en 1986. La segunda obra que publicó, con la que alcanzó mayor éxito, fue *El maestro de esgrima*, publicada en 1988, siendo esta la obra que se va a analizar en este trabajo.

Hoy en día Arturo Pérez Reverte ha llegado a ser un modelo a seguir por otros escritores. Tanto es así que se ha llegado a afirmar que «no resulta precipitado hablar de revertismo, y atribuyo el neologismo a una especie de escuela, tendencia o moda que toma los caracteres de su obra como bandera y utiliza algunos de sus procedimientos» (Sanz 2003: 2). Este *revertismo* engloba la tendencia de respaldar la literatura que Pérez-Reverte practica y que fusiona la vida y literatura del autor por la defensa de algunos valores y un trasfondo autobiográfico moral aplicable tanto a su personalidad, como a la personalidad de los personajes de sus obras.

#### 5.1.2. La obra original: *El maestro de esgrima*

Algunos críticos literarios, como Alfredo Rodríguez López-Vázquez, afirman que Pérez-Reverte «es el autor de mayor éxito popular en el último decenio» (Rodríguez 2000: 397) y que *El maestro de esgrima* «causó un fuerte impacto popular, de modo que diez años después, se han hecho ya unas treinta ediciones» (Rodríguez 2000: 397).

*El maestro de esgrima* fue publicada por la editorial Mondadori. Esta editorial en la actualidad ha pasado a formar parte de Penguin Random House Grupo Editorial. Según la página web de la editorial (Penguin Random House Grupo Editorial 2017), es una editorial líder en edición y distribución de obras en lengua española. Distribuye libros para todo tipo de lectores, adaptándose a los nuevos tiempos y formatos.

*El maestro de esgrima* se escribe a finales del siglo XX. Durante la posguerra, muchos temas literarios habían sido censurados y muchos autores tuvieron que exiliarse. Sin embargo, con la llegada de la democracia, las novelas vuelven a mostrar una gran variedad de temas, entre los que se encuentran nuevos géneros, como la novela policiaca o de aventuras. Esta obra que se va a estudiar a continuación pertenece al género de la novela histórica y policiaca de

aventuras, ya que en ella se mezcla una trama policiaca con una sucesión de aventuras y un gran contenido de referencias históricas importantes para el seguimiento de la acción textual.

Arturo Pérez-Reverte «siempre ha mostrado un gran interés por reflejar en sus obras la ambientación histórica necesaria con la que trata de darle mayor rigor y realismo a aquello que allí se cuenta» (Belmonte 2002: 59). En sus obras, «se centra en la búsqueda y defensa de valores auténticos» (Sanz 2003: 1).

Canonica describe la obra de *El maestro de esgrima* como «una acción palpitante y llena de suspense que discurre en un pasado histórico reconstruido casi cinematográficamente en todos sus detalles» (Canonica 2000: 74)

El argumento de la obra se basa en un maestro de esgrima, Jaime Astarloa, que tiene que enfrentarse a la corrupción política de la época isabelina en el Madrid de Galdós. Se ve envuelto en un mundo lleno de intrigas mientras imparte clases de esgrima y escribe un tratado sobre la estocada perfecta. Un día, Jaime Astarloa recibe en su casa a una misteriosa y bella mujer, Adela de Otero, quien afirma querer recibir clases por parte del maestro y querer aprender una estocada llamada *estocada de los doscientos escudos*. Se trata de una estocada en la que el maestro es especialista y resulta imposible de esquivar por parte del contrincante. Tras recibir las clases del maestro, Adela de Otero conoce y seduce al aristócrata y alumno de Jaime, Luis de Ayala (también conocido como el marqués de los Alumbres), a quien después asesinará empleando las técnicas que le enseñó el maestro. La trama gira en torno a unos documentos que Luis de Ayala entregó al maestro de esgrima antes de morir. Dichos documentos fueron robados por un compañero de tertulia de Jaime, Agapito Cárceles, quien murió horas después de leerlos. Finalmente, Adela de Otero intenta matar a Jaime Astarloa porque este, aunque lo ignora, todavía posee uno de los documentos de la trama. Sin embargo, Adela de Otero muere a manos de Jaime Astarloa, quien, sin proponérselo, finalmente ha dado la estocada perfecta.

Además, como bien afirma Canónica, la obra muestra la oposición de dos sistemas de valores completamente distintos. Estos sistemas de valores se van a mostrar en la descripción de los personajes principales de la obra.

*El maestro de esgrima es la oposición entre dos sistemas de valores, el del código del honor, encarnado por el maestro de esgrima y el que se basa en las nociones de poder y de dinero, ejemplificado, en grados distintos, por los demás personajes (Canonica 2000: 75).*

### 5.1.3. Personajes principales de la obra

De cara a la presentación de los personajes principales de la obra me voy a basar en el estudio de Canonica (2000).

Este autor (*ibid.*: 81-82) afirma que la novela es un retrato de la moral de don Jaime Astarloa, el protagonista de la historia. Se trata de un hombre mayor, amante de la esgrima y con los valores del «perfecto caballero». Entre sus valores se encuentran la patria y el honor. Tras su intento fallido de entrar en el Ejército y a causa de un asunto amoroso, se ve obligado a exiliarse en París, ciudad a la que llegó solo y sin dinero. Allí, aprueba el examen para entrar a la Academia de Armas de París, donde supera a su maestro Lucien de Montespan y entra en contacto con la clase alta de Francia y de otros países. Vuelve a su país y comienza a ganar dinero como maestro de armas pese a que sus compañeros se burlan de ello y defienden las armas de fuego. Cuando Jaime Astarloa ya es un hombre maduro presenta una actitud distante de indiferencia hacia la situación política de su país y su única pretensión es vivir en paz, sin complicaciones. No obstante, la trama política en la que se ve implicado hace que su vida se complique y tenga que enfrentarse a la evolución de su personalidad. El maestro de esgrima tiene una relación maestro-alumna con Adela de Otero, por quien se ve seducido.

Además, Canonica (2000: 86) presenta a Luis de Ayala con un sistema de valores que entra en contradicción con el de Jaime Astarloa. El marqués defiende que «la virtud no es rentable» (Pérez-Reverte 1988: 113), y apoya los valores del dinero, el poder y el oportunismo. Es más joven que el maestro y representa a la aristocracia calavera de la España del XIX. Se trata de un hombre inteligente, al igual que el maestro de armas. Es un personaje que se comporta como un canalla a lo largo de la trama y muestra también un comportamiento introspectivo. No obstante, presenta vitalidad y es un buen amante de las mujeres. Tanto es así, que termina cegándose con una de ellas, Adela de Otero, lo que le llevará a la muerte.

Por último, Canonica (2000: 86-87) describe a Adela de Otero, que es la protagonista principal de la obra y una de las pocas mujeres que aparecen en ella. Se trata de una joven y bella dama cuyo comportamiento se encuentra lleno de misterio. Se comporta como el arquetipo espía de las obras de género policíaco. Para conseguir que el maestro de esgrima le imparta clases y para seducir al marqués se ayuda de su mayor arma, la seducción. Su función en la vida del maestro es abrirle los ojos sobre la realidad y mostrarle hasta qué punto había sido engañado. Consecuentemente, hace que el maestro conozca nuevos valores como el chantaje, la traición y la codicia. Al final de la obra, Adela muestra un reconocimiento noble por haber matado por la persona que traicionó a sus seres queridos. Este último comportamiento noble hace que la protagonista no encarne al clásico malo de la película, sino a una dama polifacética con un lado noble.

#### 5.1.4. Margaret Jull Costa, traductora

Margaret Jull Costa es una traductora británica que traduce obras desde el portugués y el español al inglés. Sobre todo, traduce obras de ficción y poesía. Ha traducido obras de

importantes escritores como Paulo Coelho, Benito Pérez Galdós o Alberto Barrera y algunas obras como *Tristana*, de Galdós; *Manual do Guerreiro da Luz*, de Paulo Coelho o *Crímenes*, de Alberto Barrera.

Además, esta traductora de reconocido prestigio ha traducido obras de Arturo Pérez-Reverte. Es la traductora de *El maestro de esgrima*, *La tabla de Flandes* y *El club Dumas*. Su traducción *The Fencing Master (El maestro de esgrima)* fue publicada en Londres por la editorial Harvill Press en el año 1998. Esta misma obra cuenta con otra versión publicada en Nueva York por la editorial Harcourt Brace.

Tanto el texto origen como la traducción tuvieron una gran acogida por parte de sus lectores en sus respectivas culturas. Por ello, han sido obras que se han sometido a diversos análisis y estudios por parte de los críticos literarios.

## 6. CONCEPTOS BÁSICOS PARA ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN. TÉCNICAS, ESTRATEGIAS Y MÉTODOS DE TRADUCCIÓN

En este trabajo se va a llevar a cabo un análisis de la traducción de la obra literaria *El maestro de esgrima*, análisis que tiene como objetivo establecer el método traductor empleado por Margaret Jull Costa. Con este fin, se van a analizar las referencias culturales. Nos vamos a ayudar de herramientas teóricas como el método traductor, las técnicas de traducción y las estrategias, así como la relación entre ellas.

En consonancia con lo que dice Hurtado (2001: 249) no es lo mismo método, técnica y estrategia de traducción. El método de traducción es el desarrollo de un determinado proceso de traducción mediante unos determinados principios en virtud del objetivo. Por consiguiente, el método de traducción es de carácter individual y consciente en la mayoría de los casos. Por todo esto, responde a una elección global del texto origen.

Por consiguiente, el método traductor depende de la finalidad del texto. Por ello, la elección de uno u otro método debe ser premeditada y el método debe mantenerse a lo largo de todo el texto. Ahora bien, el método traductor puede ser una combinación de dos o tres métodos traductores al mismo tiempo.

Al contrario que en el caso del método traductor, la técnica de traducción no coincide en todo el texto meta, ya que es de aplicación concreta en un momento determinado y puede o no repetirse a lo largo de todo el proceso de traducción. No obstante, las técnicas de traducción se observan siempre en el texto final y se pueden estudiar mediante un estudio contrastivo del texto origen y el texto meta. «La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto» (Hurtado 2001: 249).

Las estrategias que emplea un traductor son puntuales, es decir, cada problema de traducción al que se enfrenta puede resolverse de una manera distinta. En el caso de las técnicas de traducción, estas son visibles en el texto meta. Sin embargo, las estrategias de traducción solamente pueden ser conocidas si el traductor las explica o deja constancia de ellas.

*La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso* (Hurtado 2001: 249-250).

En lo que concierne al método traductor, Hurtado (2001: 252-253) distingue entre cuatro métodos diferentes.

Método *interpretativo-comunicativo*: «se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario; se mantiene la función y el género textual»



(Hurtado 2001: 252). Este método es el que hemos empleado en la mayor parte de las traducciones de los Estudios de Traducción e Interpretación, ya que siempre nos hemos enfrentado a la comprensión previa del texto para transmitir las mismas ideas y conservar la misma finalidad realizando únicamente los cambios necesarios para facilitar la comprensión adecuada de nuestra traducción.

Método *literal*: «se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original» (Hurtado 2001: 252). El método literal suele contar con numerosos calcos y préstamos, ya que intenta no modificar demasiado el texto origen. Por ello, muchas veces, puede resultar complicado entender el texto traducido por el método literal si no se han realizado equivalencias que faciliten la comprensión de los préstamos o los fraseologismos literales.

Método *libre*: «no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original, aunque mantiene funciones similares y la misma información» (Hurtado 2001: 252). El método libre implica que el traductor sea autor de su propia obra, es decir, el traductor debe tener en cuenta la creatividad para ser capaz de plasmar funciones similares con una redacción y un sentido distinto al del texto origen. En este caso, es más importante la redacción del nuevo texto que la comprensión y reexpresión del texto del que partimos.

Método *filológico*: «se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc.» (Hurtado 2001: 252). Este método lo hemos empleado en nuestros estudios en aquellos casos en los que se precisaba una gran cantidad de información por parte del traductor para que el lector pudiese entender el texto traducido a la perfección. Es una traducción que requiere la búsqueda de información y documentación previa de cara a poder informar adecuadamente al lector.

En consonancia con lo que afirma Hurtado (2001: 254) existe una relación entre el método traductor y las técnicas de traducción en cuanto a que el método es la opción global seleccionada a lo largo de todo el texto, mientras que las técnicas se seleccionan únicamente para pequeñas unidades de traducción. De este modo, es distinto emplear el método de la adaptación en la totalidad del texto, es decir, cambiar el medio sociocultural, el género o la época, etc. que utilizar la técnica de la adaptación en un momento determinado del texto, es decir, en la traducción de una unidad menor. El empleo de la técnica de la adaptación también puede emplearse, por ejemplo, en el método interpretativo-comunicativo.

De este modo, y una vez más basándome en la teoría de Hurtado (2001: 257), las técnicas de traducción permiten la identificación, clasificación y denominación de las equivalencias que el traductor ha seleccionado para traducir unidades textuales menores y para obtener determinados datos sobre el método traductor elegido.

A continuación, se van a presentar las técnicas de traducción propuestas por Hurtado, así como los ejemplos de las mismas (Hurtado 2001: 258-260), junto con ejemplos obtenidos de nuestro propio análisis de traducción en los casos de aquellas técnicas que están representadas en nuestro corpus:

- Adaptación: un elemento cultural es reemplazado por otro de la lengua meta. Por ejemplo, se reemplaza *baseball* por *fútbol*. Otro ejemplo, en este caso de nuestro análisis de la obra, sería traducir *ministro de Ultramar* por *foreign secretary*.
- Ampliación lingüística: recurso utilizado generalmente en la interpretación mediante el que se incluyen elementos lingüísticos nuevos. Por ejemplo, se traduce *no way* por *ninguna de las maneras*, en vez de emplear otra expresión con las mismas palabras que el original como *en absoluto*.
- Amplificación: se añaden informaciones, notas del traductor, paráfrasis, etc. Por ejemplo, para traducir *Ramadán* al español se emplea la paráfrasis *el mes del ayuno para los musulmanes*. En nuestro análisis, un ejemplo es la sustitución de *Consejo* por *Council of Ministers*.
- Calco: se toma un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Por ejemplo, *Normal School*, del francés *École normal*.
- Compensación: se añade un elemento informativo que estaba en el texto original en un lugar distinto del texto. Por ejemplo, *I was seeking thee, Flathead* al no existir este uso arcaico de *tú* en francés, se emplea el vocativo *O* en otro lugar de la frase: *En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate*.
- Compresión lingüística: recurso utilizado generalmente en la interpretación mediante el cual se excluyen elementos lingüísticos. Por ejemplo, se traduce *Yes, so what?* por *¿Y?*, en vez de emplear otra expresión con las mismas palabras como *¿Sí, y qué?*
- Creación discursiva: la equivalencia que se establece no tiene sentido fuera de ese contexto. Por ejemplo, la traducción del título de la película inglesa *Rumble fish* por *La ley de la calle*.
- Descripción: se sustituye un término o una expresión por su descripción formal o funcional. Por ejemplo, se traduce *panetone* como *bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*. Otro ejemplo sería sustituir *La Gloriosa* por *the glorious republic*, término con el que se describe que se trata de una república.
- Elisión: se suprimen elementos informativos presentes en el texto origen. Por ejemplo, se omite *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción a la lengua árabe. Un ejemplo de elisión en nuestro análisis es la traducción de *Víctor Hugo* por *Hugo*.

- Equivalente acuñado: se emplea un término reconocido por el diccionario en la lengua de llegada como equivalente de otro término de la lengua origen. Por ejemplo, traducir *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*. En la traducción de *El maestro de esgrima* hay una gran cantidad de equivalencias, por ejemplo, traducir *España* por *Spain*.
- Generalización: el término empleado en la traducción es un término más general que el del texto origen. Por ejemplo, se traduce el término francés *fenêtre* por *window*. La traducción de *Ejército* por *army* es un caso más de generalización en cuanto a que en el texto origen el término hace referencia a la armada española en concreto (por eso se escribe con mayúscula inicial) y, en el texto meta, a las fuerzas armadas en general.
- Modulación: se cambia el enfoque o la categoría del pensamiento. Este cambio puede surgir en el sentido léxico o estructural. Por ejemplo, el equivalente en lengua árabe de *Vas a tener un hijo* (literalmente, *Vas a convertirte en padre*).
- Particularización: se traduce un término por otro más concreto. Por ejemplo, traducir *window* por *fenêtre*. Sería el caso contrario a la generalización.
- Préstamo: se toma el término de la lengua origen directamente. Puede ser un préstamo puro (sin variación alguna); o naturalizado (tiene lugar una transliteración de la lengua origen). Por ejemplo: *lobby* o *fútbol*. Un ejemplo de nuestro análisis sería el tomar el nombre de *calle Bordadores* del original en el texto meta. En este caso, no tiene lugar ninguna naturalización, por lo que se trata de un préstamo puro.
- Sustitución: elementos lingüísticos se sustituyen por elementos paralingüísticos, o viceversa. Por ejemplo, sustituir el gesto de la cultura árabe de llevarse la mano al pecho por *gracias*.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra una expresión o un sintagma. Por ejemplo, *They are as like as two peas*, por *Se parecen como dos guisantes*.
- Transposición: se produce un cambio en la categoría gramatical. Por ejemplo, *He will soon be back* por *No tardará en venir*. Se ha producido un cambio entre el adverbio *soon* y el verbo *tardar*.
- Variación: se modifican elementos lingüísticos o paralingüísticos que producen cambios en el tono textual, estilo, dialecto social o geográfico, etc. Por ejemplo, modificaciones de marcas dialectales para caracterizar personajes en la traducción de obras de teatro.

## 7. DEFINICIÓN DE *CULTURA* Y REFERENCIA CULTURAL

Consideramos que antes de analizar las referencias culturales de la obra que se va a estudiar, se debe esclarecer el significado de *cultura* y de *culturema* o *referencia cultural*. Por ello, se va a dedicar un apartado a sintetizar estas definiciones para contextualizar nuestro trabajo.

El término *cultura* es difícil de delimitar por los distintos usos que las disciplinas hacen del mismo. En la disciplina que nos concierne, la de los Estudios de Traducción, la cultura es tan importante como la lengua ya que, a la hora de traducir una obra, no solo debemos traducir la lengua, sino que debemos dedicar una parte fundamental de nuestro análisis pretraductor a investigar los culturemas o referencias culturales con los que podamos encontrarnos. La traducción es una forma de «comunicación intercultural» (Hurtado 2001: 607), por lo tanto, el traductor es el responsable de transferir la cultura origen a la cultura meta, así como la lengua.

La definición de cultura que da el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) hace referencia a *cultivo*, como *cultivo de la mente*. Sin embargo, esta definición no hace referencia a todo lo que el término *cultura* incluye. Por ello, puede complementarse con otras definiciones que analizaré a continuación.

*La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto a miembros de la sociedad* (Katan 1999: 16 en Schäpers 2011: 10).

*La cultura incluye todas las manifestaciones de los hábitos sociales de una comunidad, las reacciones del individuo en la medida en que se ven afectadas por las costumbres del grupo en que vive, y los productos de la actividad humana en la medida en que se ven determinados por dichas costumbres* (Boas 1930: 74 en Schäpers 2011: 11).

La definición de Katan (1999) contiene una enumeración de componentes independientes que se van añadiendo para hacer referencia al término. Esta primera definición se adecúa al uso que voy a hacer del término *cultura*, ya que en mi trabajo aparecen referencias culturales relacionadas con el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, la costumbre y otros hábitos como la vida social o las capacidades que el hombre adquiere en la misma. Se trata de una definición vinculada a la traducción. En la segunda definición cada componente engloba al anterior. De esta forma, se consigue una definición más estructurada que la primera por contar con ciertos elementos que incluyen a los anteriores, obteniendo un todo formado por distintas partes que condicionan los hábitos del individuo en una sociedad y que engloban la cultura. No obstante, esta segunda definición se aleja más de mi trabajo al tratarse de una definición de carácter más antropológico.

En cuanto a la traducción de referencias culturales, varios autores han puesto de manifiesto la importancia de la cultura en la traducción como forma de expresión de la identidad de cada nación y como modo de reescribir aquellas imágenes o representaciones del mundo que el autor de la traducción quiere mostrar. En relación con esto, Marinetti expone: «translation is shown to be a powerful mode of cultural construction, a means by which new nations can establish their identity amongst neighbouring countries» (Bassnett & Lefevere's 1990: 65 en Marinetti 2011: 26). Y defiende además esta otra definición:

*Another redefinition articulated for the first time by the cultural approach is that of translation as a form of re-writing. Alongside anthologies, histories, criticism and adaptation\*, translation is one of the ways in which works of literature are 're-written', and these re-writing are the primary way in which cultures construct 'images' and 'representations' of authors, texts and entire periods of history (Marinetti 2011: 27).*

De esta forma, queda reflejada la importancia de traducir las referencias culturales de tal manera que se puedan comprender en la lengua del texto meta. Vista la importancia que se le da a las referencias culturales y a su traducción en las obras literarias, en este trabajo nos disponemos a analizar un caso práctico de una obra literaria con muchas referencias culturales, y su traducción al inglés. Según Hurtado, «el trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas a que se enfrenta el traductor» (Hurtado 2001: 607). Tras el análisis de esta obra considero muy adecuada esta afirmación. La traducción de las referencias culturales es una de las partes más complejas en la traducción de obras literarias. Algunos traductores se ven obligados a realizar muchas adaptaciones en la obra para que esta obra traducida tenga éxito. Otros traductores, por el contrario, consideran que deben ceñirse lo máximo posible a la obra original, puesto que una traducción mal hecha de la obra literaria puede dejar en mal lugar el prestigio de su autor. Los traductores no deben realizar únicamente cambios a nivel semiótico o sintáctico, sino también a nivel conceptual y cultural.

En este punto es donde el concepto de *referencia cultural* resulta de gran utilidad para analizar el tratamiento que hace el traductor de todo lo que tiene que ver con la cultura en la que está insertado el texto origen. En el siguiente apartado ofrecemos una definición de *referencia cultural* o *culturema*

Hurtado adopta el término *culturema* utilizado por Nord: «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X» (Nord 1997: 34 en Hurtado 2001: 611).

En relación a este término, Hurtado añade que se trata de fenómenos de la cultura que se pueden comparar bajo determinadas condiciones y que pueden ser diferentes tanto en la función como en la forma. A su vez, pone de manifiesto la dificultad de la traducción de

culturemas. En el siguiente apartado nos ocupamos de las referencias culturales y su traducción como elemento concreto de las culturas origen en el texto meta.

Hemos elegido la sistematización que hace Schäpers (2011) de las referencias culturales para realizar nuestro análisis de referencias culturales puesto que su trabajo es muy parecido al nuestro en cuanto a que también trata sobre el análisis de una obra literaria con una temática del siglo XIX, lo que coincide con la época en la que se escribió la obra que vamos a analizar. Por ello, considero que esta clasificación de referencias culturales puede resultarme útil. En su momento pensamos enriquecer estos ámbitos de estudio (referencias del entorno natural, social, político y cultural), pero no ha hecho falta por ser ya suficiente específica. Esta tabla nos ha servido para realizar nuestras propias etiquetas de marcadores culturales.

Hemos usado el sistema de marcadores culturales establecido por Schäpers (2011). Lo que esta autora llama *marcador cultural* es lo mismo que aquello que Hurtado denomina *culturema*.

En consonancia con lo que afirma Schäpers (2011) en su tesis, a la hora de traducir una obra literaria hay que tener en cuenta el entorno en el que dicha obra ha sido creada, es decir, la situación histórico-social, así como el contexto sociocultural. Por ello, en su sistema de marcadores culturales engloba distintos ámbitos como: entorno natural, entorno social, entorno histórico y entorno cultural. Además, dentro de cada ámbito existen otros niveles de clasificación como muestra la tabla (bosques, plazas, literatura, etc.).

Entorno natural	Geografía	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bosques</li> <li>• Calles, plazas</li> <li>• Ciudades y pueblos mayores</li> <li>• Continentes</li> <li>• Coordenadas geográficas</li> <li>• Edificios</li> <li>• Etnias</li> <li>• Hidrónimos (mares, ríos)</li> <li>• Localidades menores (pueblos)</li> <li>• Minas</li> <li>• Orónimos, incluyen elevaciones (montañas) y llanuras (valles)</li> <li>• Países</li> <li>• Regiones naturales</li> <li>• Regiones políticas</li> </ul>
	Meteorología	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clima</li> </ul>
	Biología	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fauna</li> <li>• Flora</li> </ul>
Entorno social	Industria y trabajo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comercio</li> <li>• Industria minera</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oficios</li> </ul>
	Organización social	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Autoridades locales y regionales</li> <li>• Sistema judicial</li> <li>• Sistema militar</li> </ul>
	Política	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Administración del Estado</li> <li>• Corte</li> <li>• Ministerios</li> <li>• Organizaciones políticas</li> <li>• Política exterior</li> </ul>
	Vida social	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Condiciones de vida</li> <li>• Grupos de personas</li> <li>• Personas individuales</li> <li>• Subculturas</li> </ul>
	Costumbres y hábitos de vida	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alimentos, comidas</li> <li>• Formas de trato</li> <li>• Medicina</li> <li>• Monedas</li> <li>• Ropa</li> <li>• Unidades de medida</li> <li>• Utensilios</li> </ul>
Entorno histórico	Edificios	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Castillos</li> <li>• Monumentos</li> </ul>
	Eventos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Condecoraciones</li> <li>• Épocas históricas</li> <li>• Guerras, batallas</li> <li>• Revoluciones</li> </ul>
	Épocas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Migraciones germánicas</li> <li>• Tiempos feudales</li> </ul>
	Gente	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grupos de personas históricos</li> <li>• Personajes históricos</li> </ul>
Entorno “cultural”	Religión	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confesiones</li> <li>• Edificios de culto</li> <li>• Figuras divinas, santos</li> <li>• Libros sagrados</li> <li>• Rituales</li> </ul>
	Sistema educativo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Colegio</li> <li>• Universidad</li> </ul>
	Medios de comunicación	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Literatura de no ficción</li> <li>• Periódicos</li> </ul>
	Vida cultural, tiempo libre	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fiestas, juegos</li> <li>• Filosofía</li> <li>• Literatura, poesía, escritores</li> <li>• Mitología</li> <li>• Obras de arte</li> <li>• Restaurantes, hoteles, posadas</li> <li>• Teatro, ballet, música</li> </ul>

Tabla 1: Clasificación de los marcadores culturales según su ámbito referencial (Schäpers 2011: 139)

No todos estos marcadores se han utilizado en el análisis de *El maestro de esgrima*, puesto que no existían en dicho texto referencias culturales que marcaban, por ejemplo, la meteorología, biología, industria, vida social, etc. Sin embargo, abundan los marcadores de entorno cultural geográfico, ya que el autor describe los lugares en los que tienen lugar las acciones, así como los relativos a las revueltas políticas y acontecimientos históricos. Esto tiene lugar porque la trama de la obra literaria refleja las revueltas políticas que tenían lugar en la España de la época y que se debían a problemas históricos y sociales.

Consecuentemente, se han utilizado las siguientes marcas de referencias culturales:

<cn> → referencia cultural de entorno natural

<cng> → geográfica

- calles, plazas
- ciudades
- países
- ríos, mares
- edificios
- orónimos
- bosques
- regiones políticas

<cs> → referencia cultural social

<cso> → organización social

- autoridades locales y regionales
- sistema judicial
- sistema militar

<csp> → política

- administración del Estado
- corte
- ministerios
- organizaciones políticas

<csc> → costumbres y hábitos de vida

- monedas



<ch> → referencia cultural histórica

<cha> → acontecimientos

- épocas históricas
- guerras, batallas
- revoluciones

<cc> → referencia cultural

<ccr> → religión

- figuras divinas, santos
- lugares de culto

<ccv> → vida cultural, tiempo libre

- filosofía
- literatura, poesía, escritores
- mitología
- restaurantes, hoteles, posadas
- teatro, música

No se han analizado las referencias culturales de la esgrima debido a que la técnica utilizada para la traducción de todas ellas ha sido la sustitución del término español por el equivalente acuñado inglés. Por ello, se consideró que no iban a aportar suficiente información en el análisis de la traducción de referencias que se ha llevado a cabo.

## 8. TRATAMIENTO DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE *EL MAESTRO DE ESGRIMA*

En cuanto al análisis de las referencias culturales, vamos a dividir nuestro estudio en parte cuantitativa y parte cualitativa. En la parte cuantitativa se va a analizar cuántas referencias culturales existen de cada uno de los ámbitos y niveles, mientras que en la parte cualitativa se va a proceder al análisis de las técnicas de traducción empleadas en cada caso. Querríamos advertir que, debido a la gran cantidad de tablas que van a aparecer en este trabajo de análisis, no se ha puesto un título a cada una de ellas.

### 8.1. Análisis cuantitativo de las referencias culturales

Esta parte del análisis tiene como propósito contabilizar el número de referencias culturales que hay de cada nivel, así como ver cómo son dichas referencias, indicando a qué tipo de realidad hacen referencia y cuántas veces aparece cada una de ellas. De esta forma, podremos realizar una hipótesis sobre las razones por las que hay más referencias de un ámbito o de otro. Así, tendremos una visión general de las referencias que presenta la obra y que analizaremos de forma cualitativa en la segunda parte del análisis práctico.

Referencia cultural de entorno natural: geográfica

Marcador cultural	Número de ocurrencias	Realidades	Ejemplos	Número de veces que aparece cada ejemplo
<cng>	85	Calles, plazas	Calle Bordadores	5
			Calle Riaño	7
			Plaza Mayor	5
		Ríos, mares	Támesis	1
		Edificios	Palacio de Villaflores	6
		Orónimos	Pirineos	1
		Bosques	Bosque de Vincennes	1
			Pinar del Lacio	1
		Ciudades	Madrid	63
			París	16
			Roma	2

		Países	España	6
			Francia	8
		Regiones políticas	Andalucía	2
			Canarias	5

Referencia cultural social: organización social

Marcador cultural	Número de ocurrencias	Realidades	Ejemplos	Número de veces que aparece cada ejemplo
<cs0>	27	Autoridades locales y regionales, sistema judicial y sistema militar.	Marqués de los Alumbres	23
			Guardia Civil	3
			Ejército	6
			Academia	3
			Inspector General de Seguridad y Policía Gubernativa	5
			Guardia Cerril	1
			General Concha	1
			Conde de Sueca	3
			Duque de Montpensier	2

Referencia cultural social: costumbres y hábitos de vida

Marcador cultural	Número de realidades	Realidades	Ejemplos	Número de veces que aparece cada ejemplo
<csc>	2	Moneda	Reales	7
			Duro de plata	2

Referencia cultural social: política

Marcador cultural	Número de ocurrencias	Realidades	Ejemplos	Número de veces que aparece cada ejemplo
<esp>	55	Administración del Estado	Secretaría de Gobernación	1
			Consejo	7
		Corte	Isabel II	6
			Felipe III	1
			Fernando VII	1
			Borbones	5
		Ministerios	Ministro de Ultramar	1
			Ministro de la Gobernación	15
		Organizaciones políticas	Unión Liberal	5
			Prim	136

Referencia cultural histórica: acontecimientos

Marcador cultural	Número de ocurrencias	Realidades	Ejemplos	Número de veces que aparece cada ejemplo
<cha>	6	Guerras, batallas	Los Castillejos	3
			Revolución francesa	1
			La Gloriosa	1
			Las galeras de Lepanto	1
			Guerra civil	5
			San Quintín	1

Referencia cultural: religión

Marcador cultural	Número de ocurrencias	Realidades	Ejemplos	Número de veces que aparece cada ejemplo
<ccr>	6	Santos, figuras divinas,	Dios	15
			Jesucristo	2
			Cristo	1
		Lugares de culto	San Ginés	3

Referencia cultural: vida cultural, tiempo libre

Marcador cultural	Número de ocurrencias	Realidades	Ejemplos	Número de veces que aparece cada ejemplo
<ccv>	43	Filosofía	Rousseau	3
		Literatura, poesía, escritores	Gomard	1
			Memorias de Talleyrand	1
			Cervantes	2
			Víctor Hugo	1
			Mitología	Eneas
		Restaurantes, hoteles, posadas	El (café) Progreso	17
			Restaurante Lhardy	1
		Teatro, música	La Polonesa	2
			Teatro Rossini	1

Aunque los resultados de este análisis se muestran en el apartado pertinente para ello, es decir, en 9, este gráfico manifiesta de manera visual el porcentaje de referencias culturales referidas a cada ámbito que se ha encontrado.

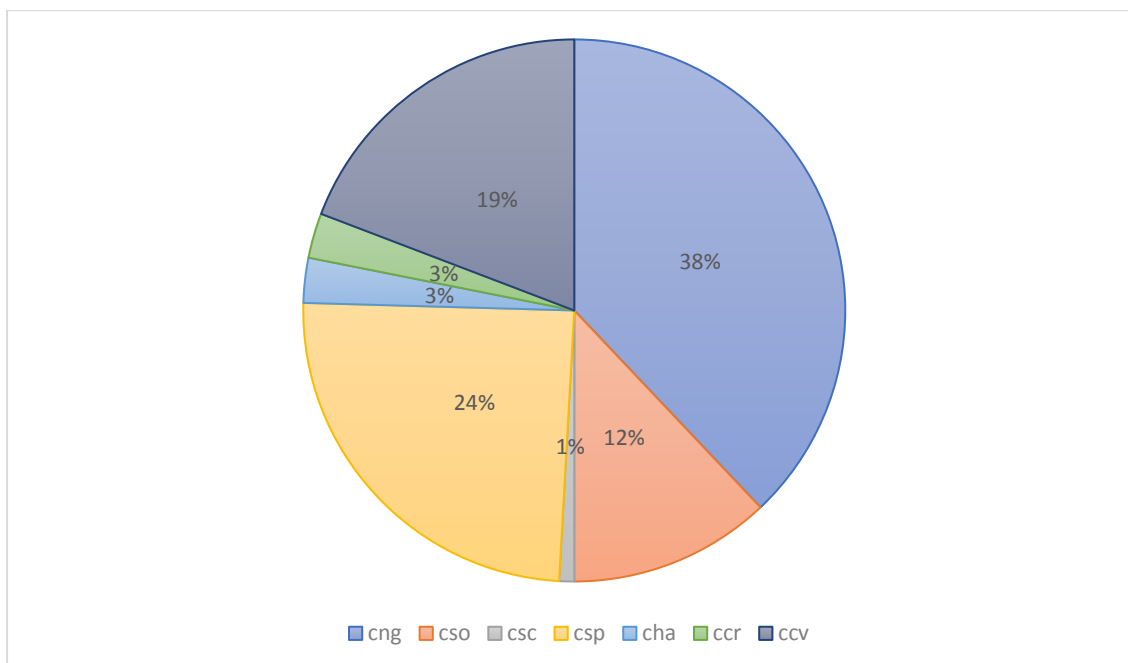


Gráfico 1. Porcentaje de referencias culturales de cada ámbito

## 8.2. Análisis cualitativo de las referencias culturales

En este apartado se van a estudiar las técnicas de traducción utilizadas para traducir cada una de las de referencias culturales. El análisis se organizará en función de los tipos de referencia cultural detectados (<cng>, <cso>, etc.). Para ello, nos vamos a ayudar de tablas para que sea más fácil de visualizar el análisis. Se van a estudiar los ejemplos mencionados anteriormente en el análisis cuantitativo. En la tabla se presenta el contexto en el que se da la referencia cultural, el segmento origen (SO), el segmento meta (SM) y la técnica utilizada. La referencia cultural aparece en cursiva en los segmentos origen y meta para facilitar su visualización. No todas las referencias culturales han sido analizadas, pero sí las más importantes y significativas. En los casos en los que la misma referencia se traducía igual en todos sus ejemplos, hemos analizado únicamente una vez dicha referencia.

<cng>

REFERENCIA CULTURAL	Calle Bordadores
CONTEXTO	Se trata de la calle en la que vive de alquiler Jaime Astarloa. En este caso, hace referencia a los gastos que tiene, uno de ellos es su alquiler.
SO	Al fin y al cabo, los gastos personales eran mínimos: alquiler de su vivienda en la <i>calle Bordadores</i> , comida y cena en una fonda

	próxima, café y media tostada en el Progreso...
SM	After all, his personal expenses were minimal: the rent for his apartment on <i>Calle Bordadores</i> , lunch and supper at a nearby inn, coffee and toast at the café Progreso.
TÉCNICA	PRÉSTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Calle Riaño
CONTEXTO	Se trata de la calle en la que vive Adela de Otero. En este caso, hace referencia a la calle para reflexionar sobre la belleza de Adela de Otero.
SO	Estaba mucho más hermosa que en su elegante salón de la <i>calle Riaño</i> .
SM	She was much more beautiful than she had seemed in her elegant living room on <i>Calle Riaño</i> .
TÉCNICA	PRÉSTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Plaza Mayor
CONTEXTO	Se menciona la Plaza Mayor de Madrid en numerosas ocasiones. En este caso, para hacer referencia al lugar en el que ha habido una algarada de estudiantes.
SO	Por la mañana había tenido lugar en las cercanías de la <i>Plaza Mayor</i> una algarada de estudiantes; poca cosa, a decir de sus contertulios del café Progreso, que le habían informado del incidente.
SM	That morning, near the <i>Plaza Mayor</i> , there had been a brawl involving students—nothing much, according to his acquaintances at the café Progreso, who told him about the incident.
TÉCNICA	PRÉSTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Támesis
CONTEXTO	Se hace referencia a este río para mostrar las pretensiones de Prim a su alrededor.
SO	Don Juan Prim anudaba lazos de conspiración a orillas del <i>Támesis</i> mientras largas cuerdas de presos serpenteaban a través de campos calcinados por el sol, camino de los presidios de África.
SM	Don Juan Prim was busy tying conspiratorial knots on the banks of the <i>Thames</i> while long lines of prisoners snaked their way across fields seared by the sun, en route to prisons in Africa.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Palacio de Villaflores
CONTEXTO	Era el lugar en el que vivía el marqués de los Alumbres, y el lugar donde muere. En este contexto, hace referencia al momento en el que el maestro de esgrima va a conocer la fatal noticia de la muerte del marqués.
SO	Don Jaime iba recostado en el asiento del simón, contemplando el panorama con aire abstraído; pero al llegar cerca del <i>palacio de Villaflores</i> dio un respingo y se asomó a la ventanilla, alarmado, Reinaba una insólita animación frente a la residencia del marqués de los Alumbres.
SM	Don Jaime sat back in the carriage, looking abstractedly about him, but as they approached the <i>palacio de Villaflores</i> , he started and looked out the window with alarm.
TÉCNICA	PRÉSTAMO



REFERENCIA CULTURAL	Pirineos
CONTEXTO	Se refiere a la cordillera montañosa del norte de la Península. En este caso, hace referencia a que dentro y fuera de España, los generales estaban conspirando.
SO	A uno y otro lado de los <i>Pirineos</i> , emigrados y generales conspiraban sin el menor rebozo, enarbolando unos y otros sus nunca colmadas aspiraciones.
SM	On either side of the <i>Pyrenees</i> , emigres and generals were openly plotting, all of them brandishing aspirations.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Bosque de Vincennes
CONTEXTO	Es un parque de París, lugar en el que se llevó a cabo un espectáculo público de esgrima.
SO	El encuentro tuvo lugar tres días más tarde en el <i>bosque de Vincennes</i> , entre el fuerte y Nogent, ante nutrida concurrencia que se mantenía a distancia.
SM	The encounter took place three days later, in the <i>Bois de Vincennes</i> between the fort and Nogent, before a large crowd gathered at a safe distance.
TÉCNICA	PRESTAMO (del francés)

REFERENCIA CULTURAL	Pinar del Lacio
CONTEXTO	Región de Italia. Es el lugar en el que el maestro de esgrima se enfrenta a un duelo.
SO	El asunto se solventó dignamente y a florete, en un frondoso <i>pinar del Lacio</i> y con un clasicismo formal perfecto.
SM	The matter was resolved in a dignified manner, with foils, in a <i>pine forest in Lazio</i> ,

	and with perfect, formal classicism.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Madrid
CONTEXTO	Ciudad en la que tiene lugar toda la trama de la obra.
SO	Al otro lado de la ventana, el cielo se oscurecía sobre los tejados de <i>Madrid</i> .
SM	Outside, the sky above the rooftops of <i>Madrid</i> was growing dark.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	París
CONTEXTO	Ciudad en la que vivió el maestro de esgrima, donde aprendía en la Academia de Armas. En este contexto, Jaime Astarloa podía tener un gran éxito en esta ciudad tras la muerte de su maestro.
SO	Teniendo a su favor todas esas circunstancias, el éxito del nuevo maestro de esgrima estaba más que medianamente asegurado en el <i>París</i> de la época.
SM	With all these things in his favor, the success of the new fencing master was pretty much assured in the <i>Paris</i> of the time.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Roma
CONTEXTO	Ciudad en la que el maestro de esgrima había conseguido algunos diplomas del arte de la esgrima.
SO	Los firmaban hombres muertos mucho tiempo atrás, y se fechaban en <i>Roma</i> , París, Viena, San Petersburgo.
SM	They bore the signatures of men who had

	died long before, and they were dated in <i>Rome</i> , Paris, Vienna, Saint Petersburg.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	España
CONTEXTO	País en el que tiene lugar toda la trama. A lo largo del texto, se hace referencia a muchas ciudades y regiones de España. El maestro de armas vive en París, y después regresa a España.
SO	Regresé a <i>España</i> mediado el siglo, en mil ochocientos cincuenta.
SM	I returned to <i>Spain</i> in 1850.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Francia
CONTEXTO	País en el que es posible que se refugie la familia real debido a las revueltas que están teniendo lugar en España.
SO	Las tropas sublevadas por Serrano y Prim avanzan hacia Madrid, se prepara una batalla que puede ser decisiva, y tal vez la familia real no regrese, sino que permanezca en San Sebastián, dispuesta a refugiarse en <i>Francia</i> ...
SM	The rebel troops under Serrano and Prim are advancing on Madrid; they're preparing for a battle that could prove decisive, and it may well be that the royal family won't come back to Madrid but remain in San Sebastián, ready to flee to <i>France</i> .
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Andalucía
CONTEXTO	Comunidad autónoma en la que tienen lugar enfrentamientos armados.
SO	Parece que el marqués de Novaliches está en <i>Andalucía</i> con el Ejército, y va a enfrentarse a los sublevados de un momento a otro...
SM	It seems the Marqués de Novaliches is in <i>Andalusia</i> with the army, and that he's about to confront the rebels any day now.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Canarias
CONTEXTO	Comunidad autónoma a la que son deportados algunos líderes políticos de la oposición.
SO	En cuanto a Serrano, Dulce, Zabala y los otros, han sido deportados a <i>Canarias</i> .
SM	As for Serrano, Dulce, Zabala, and the others, they have been deported to the <i>Canary Islands</i> .
TÉCNICA	AMPLIFICACIÓN

<CSO>

REFERENCIA CULTURAL	Marqués de los Alumbres
CONTEXTO	Nombre de ficción atribuido a Luis de Ayala. Es el momento en el que Adela le pide a Jaime conocer al marqués.
SO	No lo hacía muy feliz la perspectiva de que el <i>marqués de los Alumbres</i> conociese a Adela de Otero.
SM	He wasn't at all happy at the prospect of the <i>marqués de los Alumbres</i> meeting Adela de Otero.
TÉCNICA	PRÉSTAMO
REFERENCIA CULTURAL	Guardia Civil
CONTEXTO	En este contexto, se hace referencia a la

	forma en la que este cuerpo militar frenaba a los revoltosos en una de las múltiples revueltas que tienen lugar a lo largo de la trama.
SO	A caballo, la <i>Guardia Civil</i> desbandaba a un grupo de revoltosos que corrían en todas direcciones.
SM	On horseback, the <i>Civil Guard</i> were breaking up a band of demonstrators who were fleeing in all directions.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUNADO

REFERENCIA CULTURAL	Ejército
CONTEXTO	La armada tiene que frenar las revueltas que tienen lugar en España en ese momento de agitación política.
SO	De momento, ya le ha confiado a Pavía el mando del <i>Ejército</i> que se enfrentará a los rebeldes.
SM	For the moment, he has entrusted Pavía with command of the <i>army</i> that will confront the rebels.
TÉCNICA	GENERALIZACION

REFERENCIA CULTURAL	Academia
CONTEXTO	Se refiere a la Academia de Armas de París en la que el maestro de esgrima aprendió sus técnicas. El maestro de Jaime se da cuenta de que este no posee aun el diploma de la Academia a pesar de sus destrezas.
SO	Acababa de llegar a sus oídos que el antiguo discípulo tenía pendiente un nuevo desafío, un duelo a florete con cierto individuo que ejercía como maestro de armas sin poseer el diploma de la <i>Academia</i> .

SM	He had just heard that his former pupil had a new challenge facing him, a duel with foils with an individual who worked as a fencing master without possessing a diploma from the <i>Academy</i> .
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Inspector General de Seguridad y Policía Gubernativa
CONTEXTO	Destinatario de las cartas que entregaron a Jaime Astarloa para que las guardase. Se trata de una figura importante en la trama.
SO	D. Luis Álvarez Rendruejo <i>Inspector general de Seguridad y Policía Gubernativa</i> .
SM	To: Don Luis Álvarez Rendruejo <i>Inspector General of Government Security and Police</i>
TÉCNICA	ADAPTACIÓN Y PRÉSTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Guardia Cerril
CONTEXTO	Nombre peyorativo con el que se refieren a la Guardia Civil en los casos en los que no se comportan como tal.
SO	Llevaban periódicos en la mano y discutían animadamente sobre la última actuación callejera de la Guardia Civil, a la que aludían jocosamente como <i>Guardia Cerril</i> .
SM	They were carrying newspapers and animatedly discussing the Civil Guard's latest exploits; they referred to them jokingly as the <i>Uncivil Guard</i> .
TÉCNICA	ADAPTACIÓN

REFERENCIA CULTURAL	General Concha
CONTEXTO	General que fue nombrado presidente por Isabel II.
SO	La reina ha nombrado presidente al <i>general</i>

	<i>Concha</i> , que es todo un hombre.
SM	The queen has named <i>General Concha</i> as president; now there's a real man.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Conde de Sueca
CONTEXTO	Es el padre de Luis de Ayala y diputado en Cortes.
SO	El <i>conde de Sueca</i> , diputado en Cortes, cuyo hijo mayor era uno de los escasos alumnos de don Jaime, paseaba a caballo luciendo unas magníficas botas de montar inglesas.
SM	The <i>Conde de Sueca</i> , a deputy in Parliament, whose eldest son was one of Don Jaime's few remaining students, came riding by on a horse; he was wearing a magnificent pair of English riding boots.
TÉCNICA	PRESTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Duque de Montpensier
CONTEXTO	Duque que los tertulianos querían que pasase a ocupar el trono de la reina Isabel II.
SO	Programa: deponer a la reina y ofrecer el trono al <i>duque de Montpensier</i> , que ha comprometido en la empresa la linda cantidad de tres millones de reales.
SM	Their program is now to depose the queen and offer the throne to <i>Montpensier</i> , who has committed the modest amount of three million reales to the enterprise.
TÉCNICA	ELISIÓN Y EQUIVALENTE ACUÑADO

<csc>

REFERENCIA CULTURAL	Duro de plata
CONTEXTO	Se habla de que don Lucas, tertuliano con el que Jaime se reunía en un café de Madrid, es un estirado que presume de fortuna sin tenerla.
SO	Todo el mundo estaba al corriente de que no había visto un <i>duro de plata</i> desde los tiempos del extinto Fernando VII, y de que vivía con una muy exigua renta y gracias a la caridad de unas buenas vecinas.
SM	Everyone knew that he had not seen any <i>real money</i> since the reign of the late Fernando VII and that he lived on a tiny income and thanks largely to the charity of some kind neighbors.
TÉCNICA	GENERALIZACION
CONTEXTO	Un profesor de música que ha perdido a muchos alumnos durante el verano pide algo de dinero al maestro de armas.
SO	Sacó el maestro de armas un <i>duro de plata</i> , y lo deslizó discretamente en la mano que su amigo alargaba con timidez.
SM	Don Jaime took out a <i>silver duro</i> and slipped it into the hand that his friend held shyly out to him.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO ( <i>silver</i> ) Y PRÉSTAMO ( <i>duro</i> )

REFERENCIA CULTURAL	Real
CONTEXTO	Adela de Otero intenta que el maestro de armas le enseñe la estocada de los doscientos escudos a cambio de dinero.
SO	Si me enseña la estocada de los doscientos escudos, le pagaré dos mil cuatrocientos <i>reales</i> .



SM	If you teach me the secret thrust, I will pay you two thousand four hundred <i>reales</i> .
TÉCNICA	PRÉSTAMO

<csp>

REFERENCIA CULTURAL	Secretaría de gobernación
CONTEXTO	Se hace referencia a este órgano del gobierno porque Luis de Ayala estuvo al mando del mismo.
SO	La <i>secretaría de gobernación</i> que Ayala tuvo entre manos durante su breve paso por la vida pública se la había ofrecido aquél, en uno de los últimos gobiernos de Narváez.
SM	The <i>government post</i> that Ayala had held during his brief experience of public life had been offered to him by Andreu during one of Narváez's last governments.
TÉCNICA	GENERALIZACIÓN

REFERENCIA CULTURAL	Consejo
CONTEXTO	Adela de Otero afirma que solo dos personas trataron ese asunto y que no se desvelará porque ambos estaban muertos.
SO	Sólo dos personas trataron el asunto con él: el presidente del <i>Consejo</i> y el ministro de la gobernación, con quien se comunicaba directamente.
SM	"He had dealings only with two people: the president of the <i>Council of Ministers</i> and the Minister of the Interior, with whom he was in direct communication.
TÉCNICA	AMPLIFICACIÓN

REFERENCIA CULTURAL	Isabel II
CONTEXTO	Era la reina en la que época en la que está ambientada la obra. Todos los tertulianos creían que pronto iba a abdicar.
SO	Todos coincidían en afirmar que <i>Isabel II</i> tenía los días contados, y mientras el sector más templado especulaba con la abdicación de la reina en su hijo Alfonsito, los radicales acariciaban sin rebozo el sueño republicano.
SM	They all agreed that <i>Isabel II's</i> days were numbered, and, while the more moderate sector speculated about the queen's abdicating in favor of her son, Alfonso, the radicals openly nurtured the republican dream.
TECNICA	PRESTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Felipe III
CONTEXTO	Fue rey de España y en Madrid hay una estatua en su honor donde se escuchaban marciales junto a una banda militar.
SO	Salió don Jaime a la calle con el paquete bajo el brazo, pasó frente al palacio de Santa Cruz y anduvo por los soportales hasta la Plaza Mayor, donde permaneció unos minutos entre el corro de personas que escuchaban los marciales acordes de una banda militar, bajo la estatua ecuestre de <i>Felipe III</i> .
SM	Don Jaime went out into the street with the package under his arm, past the Palacio de Santa Cruz and under the arches to the Plaza Mayor, where he remained for a few moments in the crowd of people listening to the martial music of a military band beneath the equestrian statue of <i>Felipe III</i> .

TÉCNICA	PRESTAMO
---------	----------

REFERENCIA CULTURAL	Fernando VII
CONTEXTO	Se hace referencia al difunto rey de España para matizar una época histórica, concretamente, la época en la que reinaba.
SO	Viudo, sin hijos ni fortuna, todo el mundo estaba al corriente de que no había visto un duro de plata desde los tiempos del extinto <i>Fernando VII</i> , y de que vivía con una muy exigua renta y gracias a la caridad de unas buenas vecinas.
SM	Everyone knew that he had not seen any real money since the reign of the late <i>Fernando VII</i> and that he lived on a tiny income and thanks largely to the charity of some kind neighbors.
TÉCNICA	PRÉSTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Borbones
CONTEXTO	Nombre con el que se hace referencia a la Casa de Borbón. El tertuliano Carreño demuestra que no quiere que gobierne otro Borbón.
SO	Por supuesto, nada de Carlos VII; además, sin el viejo Cabrera, el sobrino de Montemolín estaba lejos de dar la talla. Alfonsito, descartado; no más <i>Borbones</i> .
SM	You could forget Carlos VII; besides, without old Cabrera, Montemolín's nephew would never measure up Alfonso was dismissed out of hand—no more <i>Bourbons</i> .
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Ministro de Ultramar
CONTEXTO	Es el cargo de Marfori, que se encarga del ministerio de Ultramar del gobierno.
SO	Don Francisco de Asís humedecía las puntillas haciendo mohínes de pasta flora sobre el hombro de su fiel secretario Meneses, y Marfori, <i>ministro de Ultramar</i> , chuleaba a todo el mundo luciendo orgullosamente sus espolones, ganados a pulso con proezas de alcoba, de pollo real a la moda.
SM	Don Francisco de Asís twirled the ends of his mustache and simpered over the shoulder of his faithful secretary, Meneses, and Marfori, the <i>foreign secretary</i> , went about bragging to all and sundry, flaunting the spurs he had won for his prowess in the bedroom the spurs of a chicken royale à la mode.
TÉCNICA	ADAPTACIÓN

REFERENCIA CULTURAL	Ministro de la Gobernación
CONTEXTO	Remitente de las cartas que acabaron en manos del maestro de esgrima.
SO	JOAQUÍN VALLESPÍN ANDREU <i>Ministro de la gobernación</i> .
SM	Joaquín Vallespín Andreu <i>Minister of the Interior</i>
TÉCNICA	ADAPTACIÓN

REFERENCIA CULTURAL	Unión Liberal
CONTEXTO	Se hace referencia a este partido político en la tertulia, cuando se da la noticia de los acuerdos entre partidos políticos.
SO	Hablo del acuerdo entre los progresistas y la <i>Unión Liberal</i> , que acaba de salir a la luz.

SM	I'm talking about the agreement reached between the Progressives and the <i>Liberal Union</i> that has just been uncovered.
TÉCNICA	ADAPTACIÓN

REFERENCIA CULTURAL	Prim
CONTEXTO	Se nombra a este político a lo largo de toda la obra, en este caso, para narrar las hazañas de Prim.
SO	Se decía que don Juan <i>Prim</i> habla obtenido permiso de Napoleón III para tomar las aguas en Vichy.
SM	It was said that Donjuán <i>Prim</i> had obtained permission from Napoleon III to take the waters in Vichy.
TÉCNICA	PRÉSTAMO

<cha>

REFERENCIA CULTURAL	Los Castillejos
CONTEXTO	Batalla que tuvo lugar cerca de Ceuta, en el valle de los Castillejos. Se hace referencia a la lucha de un General en dicha batalla.
SO	Tenía usted que haberlo visto en <i>los Castillejos</i> , sobre su caballo, más tranquilo que un domingo de agosto mientras los moros nos cerraban como diablos.
SM	"You should have seen him at the <i>Battle of Castillejos</i> , riding along as calmly as if he were out for a Sunday trot on an August afternoon, and all the while the Moors were closing in on us like devils.
TÉCNICA	AMPLIFICACIÓN

REFERENCIA CULTURAL	Revolución francesa
CONTEXTO	En la tertulia, el tertuliano Lucas explica cómo se libraba la Revolución francesa de los hombres malos para que no fuesen obstáculos.
SO	Para ocuparse de todos ellos, la <i>Revolución francesa</i> alumbró un ingenioso artilugio: una cuchilla que sube y baja.
SM	To take care of them, the <i>French Revolution</i> came up with a most ingenious device: a knife that goes up and down.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	La Gloriosa
CONTEXTO	Mencionan esta sublevación militar en el momento en el que se plantean la conspiración sobre el futuro del país una vez terminadas las revueltas.
SO	Quizás un príncipe extranjero, constitucional y todo eso, aunque decían que Prim se inclinaba por el cuñado de la reina, Montpensier. Y si no, <i>la Gloriosa</i> , que tan feliz haría al amigo Cárceles.
SM	Perhaps a foreign prince, a constitutional monarchy and all that, although they said Prim preferred the queen's brother-in-law Montpensier And if not that then there was our friend Cárceles's great hope <i>the glorious republic</i> .
TÉCNICA	ADAPTACIÓN Y AMPLIFICACIÓN

REFERENCIA CULTURAL	Las galeras de Lepanto
CONTEXTO	Se hace referencia a este combate naval para exponer cómo se ha sostenido la religión en una época. Un tertuliano afirma que la iglesia católica es contraria a la violencia, y otro expone que ha sido

	mantenida precisamente por ese carácter violento.
SO	Al Cristianismo lo sostuvieron las legiones de Constantino y las espadas de los cruzados. Y a la Iglesia católica, las hogueras de la Inquisición, <i>las galeras de Lepanto</i> y los tercios de los Habsburgo...
SM	Christianity was sustained by Constantine's legions and by the swords of the Crusaders, and the Catholic Church by the Inquisition's bonfires, by <i>the galleys at Lepanto</i> and by the Habsburgs' infantrymen.
TECNICA	EQUIVALENTE ACUNADO

REFERENCIA CULTURAL	Guerra civil
CONTEXTO	Un tertuliano le dice a otro que se nota que lo que quiere es pedir a gritos una guerra civil con sangre y guillotina para solventar los problemas políticos de la época.
SO	<i>¡Guerra civil!</i>
SM	<i>Civil war!</i>
TECNICA	EQUIVALENTE ACUNADO

REFERENCIA CULTURAL	San Quintín
CONTEXTO	A pesar de que San Quintín fue una batalla, en este caso se nombra la batalla como expresión idiomática para poner de manifiesto que se podía haber organizado una disputa mayor.
SO	Si llega usted a meter baza como Dios manda, esto habría sido la de <i>San Quintín</i> . - Campillo sacó un pañuelo del bolsillo y procedió a limpiar con esmero los cristales de sus lentes-.
SM	If you had really put your oar in, all hell <i>would have broken loose</i> ." Campillo took a

	handkerchief out of his pocket and started carefully polishing the lenses of his glasses.
TÉCNICA	ADAPTACIÓN

<ccr>

REFERENCIA CULTURAL	Dios
CONTEXTO	Aunque es el nombre de una figura divina, se emplea sobre todo en expresiones idiomáticas. En este caso, cuando se trata el tema del amor en la tertulia.
SO	Haga un acto heroico o haga el ridículo, pero haga algo, <i>hombre de Dios</i> .
SM	Either do something heroic or simply make a complete and utter fool of yourself, but <i>for God's sake</i> , do something.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Jesucristo
CONTEXTO	Aparece en el momento en que el maestro de armas es cuestionado sobre sus principios.
SO	Suponiendo que fuese usted partidario de seguir a <i>Jesucristo</i> , o a cualquier otro.
SM	Assuming that you were the type to follow <i>Jesus Christ</i> , or anyone, but that is assuming rather a lot.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Cristo
CONTEXTO	Una vez más se emplea una figura divina en una expresión idiomática. Sucede en el momento en que Jaime va a ser interrogado por un policía.
SO	¡Por los clavos de <i>Cristo</i> , don Jaime!
SM	“Good God”
TÉCNICA	ADAPTACIÓN Y ELISIÓN



REFERENCIA CULTURAL	San Ginés
CONTEXTO	Iglesia a la que iba la mujer que les informaba sobre una revuelta que había habido minutos antes.
SO	Oía dos misas diarias en <i>San Ginés</i> y aseguraba que todos los revolucionarios eran unos herejes.
SM	She went to mass twice daily at <i>San Ginés</i> and was convinced that all revolutionaries were heretics.
TÉCNICA	PRÉSTAMO

<ccv>

REFERENCIA CULTURAL	Rousseau
CONTEXTO	Se hace referencia al filósofo durante la tertulia.
SO	<i>Rousseau</i> dio una respuesta a la cuestión de si el hombre es bueno o malo por naturaleza.
SM	Rousseau answered the question about whether man is naturally good or evil.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Gomard
CONTEXTO	Fue escritor de obras sobre la esgrima, y el maestro de armas era consciente de las dotes de este autor.
SO	Hacía muchos años que Jaime Astarloa trabajaba en la redacción de un tratado sobre el arte de la esgrima que, a decir de quienes conocían sus extraordinarias dotes y su experiencia, constituiría sin duda una de las obras capitales sobre el tema cuando viese la luz, sólo comparable a los estudios de grandes maestros como <i>Gomard</i> , <i>Grisier</i> y <i>Lafaugère</i> .
SM	For years now, Jaime Astarloa had been

	working on a Treatise on the Art of Fencing, which, according to those who knew his extraordinary gifts and his experience, would doubtless constitute one of the major works on the subject when it was finally published, comparable only to the studies written by great teachers like Gomard, Grisier, and Lafaugère.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Memorias de Talleyrand
CONTEXTO	Esta situación tiene lugar cuando Adela de Otero va a casa de Jaime y observa los libros que tiene en la estantería.
SO	¿Y cuál es su mejor florete? -preguntó ella sin volver la cabeza, mientras pasaba delicadamente un dedo por el lomo de unas <i>Memorias de Talleyrand</i> .
SM	And which is your best foil?" she asked without looking around, while she ran a finger delicately along the spine of a copy of <i>Talleyrand's Memoirs</i> .
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUÑADO

REFERENCIA CULTURAL	Cervantes
CONTEXTO	Mientras hablan sobre los valores en una tertulia, hacen una referencia irónica hacia este escritor.
SO	El marqués adoptó un tono irónico. - Creo que <i>Cervantes</i> escribió algo sobre eso.
SM	The marquis observed in an ironic tone: "I think <i>Cervantes</i> had something to say about that.
TÉCNICA	PRÉSTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Víctor Hugo
CONTEXTO	El maestro de armas tiene en su casa libros escritos por este autor.
SO	Con la mayor desenvoltura pasó un dedo sobre el lomo de algunos de los muchos libros alineados en las polvorientas estanterías de roble: una docena de viejos tratados de esgrima, folletines encuadrados de Dumas, <i>Víctor Hugo</i> , Balzac...
SM	Completely unabashed, she ran a finger along the backs of some of the many books filling the dusty oak bookshelves: a dozen old treatises on fencing, bound copies of Dumas, <i>Hugo</i> , Balzac.
TECNICA	ELISION

REFERENCIA CULTURAL	Eneas
CONTEXTO	Se hace una comparación entre la huida de Eneas de Troya y el silencio en el que se encuentran los tertulianos, que parece que están en un cementerio.
SO	Como <i>Eneas</i> al huir de Troya.
SM	Like Aeneas fleeing Troy.
TECNICA	EQUIVALENTE ACUNADO

REFERENCIA CULTURAL	El (café) Progreso
CONTEXTO	Es el café en el que tiene lugar la mayor parte de las tertulias de la obra.
SO	Aquella tarde, la tertulia del <i>Progreso</i> se disolvió antes de lo habitual.
SM	THE afternoon meeting at the <i>café Progreso</i> broke up earlier than usual.
TECNICA	PRÉSTAMO

REFERENCIA CULTURAL	Restaurante Lhardy
CONTEXTO	Los tertulianos deciden salir a dar un paseo por Madrid y es uno de los restaurantes que visitan.
SO	Bajaron por la Carrera de San Jerónimo; don Jaime se quitó la chistera al cruzarse con algún conocido ante el <i>restaurante Lhardy</i> y en la puerta del Ateneo.
SM	They strolled down the Carrera de San Jerónimo; Don Jaime doffed his hat when they passed an acquaintance of his near <i>Lhardy's</i> and at the door of the Athenaeum.
TÉCNICA	ADAPTACIÓN Y ELISIÓN (restaurante)

REFERENCIA CULTURAL	La Polonesa
CONTEXTO	Obra que escucha el maestro de esgrima mientras practica sus estocadas.
SO	Desde el segundo piso llegaban hasta él las notas de <i>la Polonesa</i> de Chopin, arrancadas al piano por unas manos que golpeaban el teclado con furiosa determinación.
SM	From the second floor he heard the notes of Chopin's <i>polonaise</i> being wrested from the piano with furious determination.
TÉCNICA	EQUIVALENTE ACUNADO

REFERENCIA CULTURAL	Teatro Rossini
CONTEXTO	Adela de Otero deja de asistir a las clases del maestro, pero este la sigue viendo por Madrid en lugares como este.
SO	Se la veía por Madrid indefectiblemente escoltada por el marqués de los Alumbres, paseando por el Retiro, en calesa por el Prado, en el <i>teatro Rossini</i> o en un palco de la Zarzuela.
SM	She was seen about Madrid, invariably

	accompanied by the marqués de los Alumbres: walking in the Retire Gardens, riding in a carriage along the Prado, at the <i>Teatro Rossini</i> , or in a box at the Zarzuela.
TÉCNICA	PRÉSTAMO

Una vez analizadas de manera individual las técnicas empleadas en la traducción de las referencias culturales seleccionadas para el estudio, ofrecemos un gráfico que resume qué técnicas han sido las más utilizadas. Posteriormente, se analizarán los motivos por los cuales unas técnicas se han empleado más que otras.

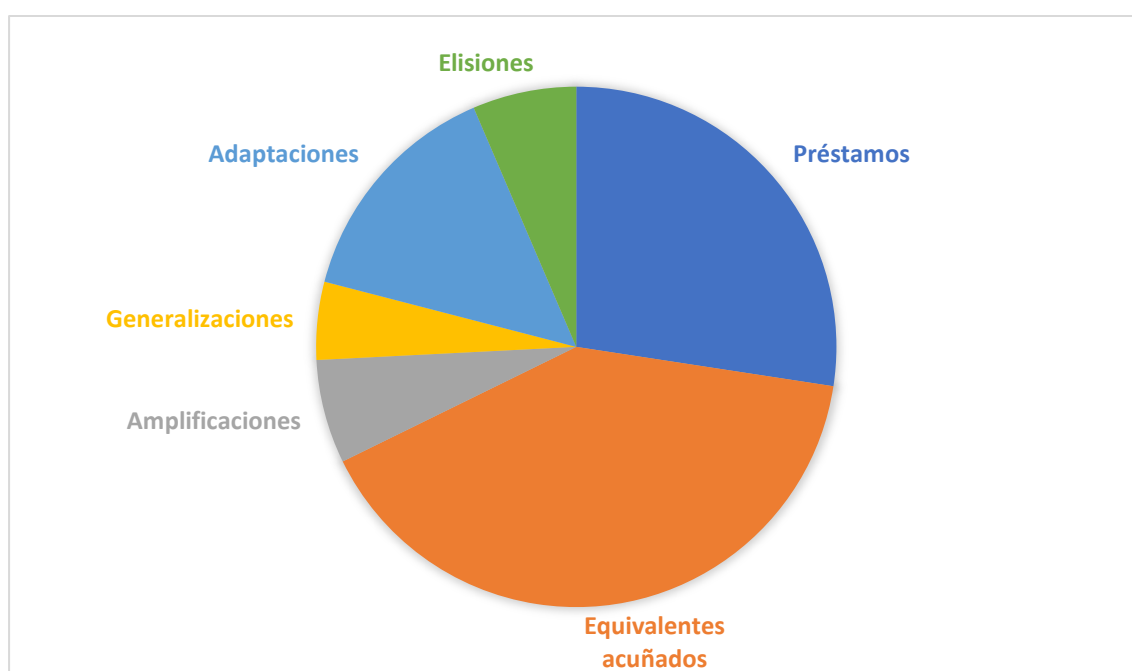


Gráfico 2: Técnicas empleadas en la traducción

A continuación, se va a presentar la síntesis de lo que se ha deducido con este análisis de las referencias culturales de la obra.

## 9. RESULTADOS

### 9.1. Síntesis del análisis cuantitativo

En cuanto al análisis cuantitativo de las referencias culturales, se ha observado que las que más abundan son las referencias culturales relativas al entorno natural o referencias culturales geográficas (38 %). Esto se debe a que el autor describe con mucho detalle los lugares en los que se lleva a cabo la acción de la obra. Toda la trama tiene lugar en las calles de Madrid, no obstante, también se hace referencia a otros lugares del mundo.

En segundo lugar, se encuentran las referencias culturales relativas al ámbito cultural político, con un 24 % del total de referencias culturales. Esto se debe a la carga política que presenta la obra por los debates entre los tertulianos sobre la situación política del momento y la importancia de los documentos políticos que causan la muerte de varios personajes de la obra.

Además, también se han encontrado bastantes referencias culturales de realidades de la vida cultural (19 %). Esto tiene lugar porque Pérez-Reverte describe los cafés en los que se llevan a cabo las tertulias y, además, dedica especial atención a diversas obras musicales y literarias, así como a sus autores. Esto ocurre, sobre todo, cuando se describe la casa del maestro de esgrima y se enuncian las obras literarias que este conserva en su estantería.

En relación con el resto de referencias culturales, las referencias culturales relativas a la organización social representan un 12 % del total; las referencias culturales relativas a acontecimientos históricos un 3 %, al igual que las relativas a la religión. Las referencias culturales que menos aparecen son las de las costumbres y hábitos de vida (1 %), en este caso, se trata de monedas.

## 9.2. Síntesis del análisis cualitativo

En lo que concierne al análisis cualitativo, no todas las técnicas enunciadas por Hurtado (2001) se han empleado. Únicamente se han estudiado las técnicas empleadas en la traducción de la selección de referencias culturales de estudio, y estas son: préstamo, equivalente acuñado, amplificación, generalización, adaptación y elisión. En primer lugar, se van a analizar las técnicas empleadas en cada ámbito de referencia cultural y, posteriormente, se va a proceder a realizar el cómputo total de técnicas para concluir qué técnicas han sido las más utilizadas y cómo nos puede ayudar ese fenómeno a deducir el método traductor empleado por Margaret Jull Costa.

Cabe mencionar que en algunos casos se han empleado dos técnicas distintas para una única unidad de traducción. En esos casos, se han contado las dos.

En el caso de las referencias culturales geográficas, se han empleado nueve equivalentes acuñados, cinco préstamos y una amplificación. Los préstamos se han elegido para traducir nombres de calles, plazas, bosques, palacios, etc. Por ejemplo, *calle Bordadores* se ha traducido como *Calle Bordadores*. Como se puede observar, la traductora ha incluido la mayúscula inicial en el sustantivo común *calle*. Consideramos que este fenómeno, que también tiene lugar en otras referencias culturales traducidas mediante préstamos, se debe a que así el lector sabe que se trata de un nombre propio, en este caso, del nombre de una calle de Madrid. Los equivalentes acuñados se han elegido en aquellos casos de países, ciudades, ríos, cordilleras, entre otros, que, por su gran importancia o universalidad, tienen un término específico o exónimo en la lengua de llegada. Un ejemplo de esto es *Madrid* o los *Pirineos*, traducidos como *Madrid* o *Pyrenees*, respectivamente. Las *islas Canarias*, nombradas en el texto origen únicamente como *Canarias*, se han traducido mediante una amplificación por *Canary Islands*, de esta forma, el lector del texto meta entiende a lo que se está haciendo referencia.

En cuanto a las referencias culturales relativas a la organización social, se han utilizado cuatro equivalentes acuñados, tres préstamos, dos adaptaciones, una generalización y una elisión. Se han empleado equivalentes acuñados en aquellas referencias, como *Academia* que tenían un equivalente en la lengua de llegada (*Academy*). Además, se han elegido los préstamos en aquellos casos, como en el ejemplo de *marqués de los Alumbres*, en los que la referencia no tenía equivalente acuñado. La referencia cultural *Ejército* se ha traducido como *army*, que es un término más general. Por último, se ha adaptado *Inspector General de Seguridad y Policía Gubernativa*, junto con un préstamo, por *Inspector General of Government Security and Police*. Si la adaptación hubiese sido completa, sería *General Inspector* en lugar de *Inspector General*.

En el caso de las referencias culturales referidas a las costumbres y hábitos de vida, se han encontrado dos préstamos, un equivalente cultural y una generalización. Los préstamos se han necesitado para traducir algunos términos como *real*. En los diccionarios se encuentra la

traducción de *real* como *penny*. No obstante, consideramos que la traductora ha elegido el préstamo por tratarse de una medida más exacta, aunque esto podría dificultar la comprensión por parte del lector. Además, en el caso de otra referencia sobre el dinero, *duro de plata*, se ha traducido una vez como *silver duro* y otra vez como *real money*. Este cambio ha podido producirse por una variación en el contexto del término, ya que en ninguno de los casos se pierde el sentido del original.

Las referencias sociales políticas se han traducido por cuatro préstamos, tres adaptaciones, una generalización, una amplificación y una equivalencia. Se han traducido mediante préstamos nombres propios como *Fernando VII* o *Isabel II*. Se han adaptado aquellas realidades como *ministro de Ultramar* o *ministro de la Gobernación*, que carecen de un equivalente acuñado exacto. La generalización *secretaría de gobernación* (*government post*), así como las adaptaciones mencionadas anteriormente, han logrado acercar al lector a una terminología que le resulte más cercana y conocida. Además, la amplificación de *Consejo* por *Council of Ministers* también ayuda al lector aportando más información sobre el tema. En este caso, solo se ha encontrado un equivalente acuñado puesto que los términos de política de un país no suelen tener un equivalente exacto en otros países.

Los culturemas de acontecimientos históricos se han sustituido por tres equivalentes acuñados, dos adaptaciones y dos amplificaciones. Aquellos acontecimientos tan importantes como la *Revolución francesa* se han traducido mediante su equivalente *French Revolution*. Sin embargo, *la Gloriosa*, se ha amplificado y adaptado mediante el término *glorious republic*. En este sentido, no conseguimos comprender a qué puede deberse el cambio de mayúscula a minúscula, puesto que se pierde el matiz de nombre propio. La expresión idiomática *habría sido la de San Quintín* se ha sustituido por *would have broken loose*, es decir, ha tenido lugar una adaptación mediante otra expresión idiomática más común en la lengua de llegada.

Los términos relativos a la religión se han traducido por dos equivalentes, una adaptación con elisión y un préstamo. En la mayoría de los casos, se emplean términos religiosos en expresiones idiomáticas como *¡por los clavos de Cristo, don Jaime!*, que en este caso se ha traducido con otra expresión *Good God!*, es decir, se ha empleado la técnica de la adaptación y de la elisión de una pequeña parte de la oración (*don Jaime*). En el caso de la iglesia de *San Ginés*, su nombre ha sido prestado a la lengua meta incluso con la tilde.

Por último, las referencias relativas a la vida cultural se han traducido de diversas formas debido a su gran complejidad. Las técnicas empleadas para la traducción de las mismas han sido: cinco equivalentes, tres préstamos, dos elisiones y una adaptación. Los equivalentes han sustituido los nombres de poetas, autores y obras importantes, por ejemplo, *Gomard*. Los préstamos han sustituido aquellos lugares de ocio cuyo nombre carecía de equivalente, como el *café Progreso*, que se ha mantenido con esa misma forma. Se ha adaptado con una pequeña



elisión el referente *restaurante Lhardy*, que se ha traducido únicamente como *Lhardy's*. Sin embargo, en ningún caso esta adaptación dificulta la comprensión del texto.

A nivel general, en las referencias culturales que se han estudiado, se han empleado veinticinco equivalentes culturales, diecisiete préstamos, nueve adaptaciones, cuatro elisiones, cuatro amplificaciones y tres generalizaciones. Consideramos que esto se debe a que en la obra había muchos términos culturales que tenían un equivalente en la lengua origen por tratarse de términos no solo españoles, sino universales. No obstante, se han necesitado préstamos en los casos en los que la realidad que se ponía de manifiesto no existiera en la cultura meta. El resto de técnicas utilizadas han servido a la traductora para aclarar los términos que pudieran suponer un problema de comprensión para los lectores del texto meta, es decir, de la traducción.

A pesar de que la traductora ha amplificado algunos términos y ha adaptado otros, los préstamos que ha tomado del texto origen pueden no ser fáciles de comprender, sobre todo, en el caso de aquellos términos como *palacio de Villaflores* que, por tratarse de sustantivo común y sustantivo propio, podría haber sido traducido por *Villaflores palace*. No obstante, consideramos que la traductora ha realizado estas traducciones debido a que es un lugar típico de Madrid y está señalizado como tal en la capital española. De esta forma, si los lectores del texto meta conocen Madrid, enseguida podrán seguir cada ruta descrita en la obra.

Gabriela Saldanha (2011) realiza un trabajo de investigación sobre el uso de las palabras extranjeras (tanto las señaladas con cursiva o comillas, como las no señaladas) en las traducciones de Margaret Jull Costa y Peter Bush. Para ello, compila un corpus con obras traducidas por ambos. En el caso de Jull Costa, se estudian tres traducciones del español y dos del portugués. Se trata de obras que se han escrito entre 1880 y 1993. Por ejemplo, *Realidad nacional desde la cama*, de Luisa Valenzuela. Pese a que la obra que se ha analizado en este trabajo no fue objeto de estudio en la investigación de Saldanha, los resultados de su estudio y del nuestro son muy diferentes. En el caso de Saldanha, y tras una entrevista previa a Jull Costa, afirma:

*Jull Costa avoids using lexical items that are unfamiliar to the reader; and when she does, she provides contextual information that facilitates their understanding. Foreign lexical items, especially if unfamiliar to the reader, can be expected to disturb the reading experience (Saldanha 2011, 256).*

Se sopesa que los resultados que ella ha obtenido no coinciden con los obtenidos en nuestra investigación, puesto que en la traducción de *El maestro de esgrima* hay términos que toma prestados y que pueden dificultar la comprensión del texto meta como, por ejemplo, mantener *real* en lugar de realizar una equivalencia de esa moneda o explicitar de algún modo el significado del término.

Por lo tanto, se valora que Jull Costa traduce de manera distinta en virtud del texto al que se enfrenta, lo cual enriquece su labor de traductora. En este caso, observamos que ha empleado muchos préstamos, lo cual puede deberse a la gran cantidad de referencias culturales sin equivalente en la lengua de llegada que presenta el texto origen.

En el análisis de las referencias culturales de la obra, y dado que el archivo en formato \*xlsx en el que se encontraba el corpus paralelo había sido previamente tratado por segmentos y se habían contado el número de palabras de cada segmento en lengua origen y en lengua meta, se han podido encontrar aquellos fragmentos que han sido objeto de elisión en la traducción al inglés. Estas elisiones no tienen que ver con las referencias culturales como tal, pero sí que son importantes de cara a estudiar el método traductor. Se ha analizado si las elisiones tenían lugar siempre en el caso de la misma voz narrativa (narrador principal, personajes principales o secundarios) y si siempre se omitían elementos de la misma naturaleza.

Se ha observado que la mayoría de los casos los segmentos no traducidos, es decir, las elisiones, tienen lugar en la voz del narrador y suele tratarse de elementos cuya elisión no cambia el sentido del texto, es decir, se trata de pequeñas informaciones cuya omisión no dificulta la comprensión del texto. Por ejemplo, el segmento: *después lo miró con una encantadora mueca*. En este caso, se estaba describiendo el momento en el que Adela de Otero está practicando esgrima con el maestro y este se siente seducido por su sonrisa. Por lo tanto, este segmento sirve para caracterizar al personaje de Adela y ha sido omitido. En el segmento anterior se describe ese momento mediante esta expresión: *Ella echó hacia atrás la cabeza con inesperada alegría, como si fuese a lanzar una carcajada, pero se limitó a sonreír silenciosamente*, y se traduce como: *She threw her head back in unexpected gaiety, almost as if to laugh out loud, but instead she merely smiled*. Como se puede observar, no se ha producido falta de información, sino que se ha omitido una parte que carecía de datos importantes para la comprensión del texto, es decir, se ha omitido *silenciosamente*.

En el siguiente apartado se va a deducir el método traductor empleado por Margaret Jull Costa en relación con la traducción de las referencias culturales de *El maestro de esgrima*.

## 10. CONCLUSIONES

### 10.1. Método traductor

En cuanto al método de traducción empleado por Jull Costa y teniendo en cuenta las técnicas empleadas por la traductora –aunque sin poder saber las estrategias ya que estas son estrategias concretas que ha empleado la traductora para solucionar un determinado problema de traducción y, por consiguiente, son difíciles de conocer– se puede concluir que el método de traducción llevado a cabo ha sido el interpretativo-comunicativo, ya que se ha conservado la misma finalidad, función y género, re-expresando lo que dice el autor del texto origen en el texto meta.

Generalmente, los traductores de las obras literarias suelen emplear este método ya que, cuando se traduce una obra literaria de un autor, no se puede convertir su novela en otra novela y es necesario ajustarse a lo que el autor quiere transmitir con su obra original. No obstante, tal y como defiende Hurtado (2001), no siempre se emplea un único método traductor y, aunque siempre hay un método traductor que predomina, también pueden existir rasgos de otro u otros. En este caso, el método que predomina es el método interpretativo-comunicativo, pero la traducción de las referencias culturales también presenta rasgos del método literal, debido a la gran cantidad de préstamos presentes en la obra traducida.

Para enfrentarse a una obra de este tipo, con una gran cantidad de préstamos, se considera que el lector de lengua inglesa debe tener ciertos conocimientos previos para enfrentarse a la lectura de la misma. Esto es debido a la cantidad de referencias culturales de España presentes en la obra original y que no están excesivamente tratadas por la traductora.

### 10.2. Relación de las conclusiones y los objetivos iniciales

En función a los objetivos propuestos, se han conseguido todos ellos puesto que, en primer lugar, se seleccionó una definición de *cultura* y de *referencia cultural* que nos permitió identificar las referencias culturales de la obra *El maestro de esgrima*. Posteriormente, mediante la selección de diversas referencias de cada ámbito, se obtuvieron las técnicas que la traductora había empleado para enfrentarse a la traducción de dichas referencias culturales. A partir de estas técnicas, se ha conseguido deducir el método traductor. Todas estas conclusiones se han podido conseguir mediante el estudio de las técnicas, estrategias y métodos de traducción y con la ayuda de herramientas de creación de corpus y herramientas informáticas (como *Excel*, *AntConc*, *LF Aligner*, etc).

## 11. BIBLIOGRAFÍA

### 11.1. Bibliografía primaria

Costa, M. J. (1998). *The Fencing Master*. (Pérez-Reverte, A. trad.). Londres: Harvill Press.

Pérez-Reverte, A. (1988). *El maestro de esgrima*. Madrid: Mondadori.

### 11.2. Bibliografía secundaria

*AntCont*. (2017). Recuperado el 2 de mayo de 2017, de <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Bassnett, S. y Lefevere, A. (eds.) (1990). *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter Publishers.

Belmonte, J. (2002). *Arturo Pérez-Reverte: La sonrisa del cazador (la novela y su didáctica)* (59-64). Madrid: Nausícaä.

Boas, F. (1930). *Anthropology. Encyclopedia of the Social Sciences*, 2. Nueva York: Macmillan.

Canonica, E. (2000). *La virtud no es rentable*. En López de Aviada, J.M. y López, A. (eds.), *Territorio Reverte: Ensayos sobre la obra de Arturo Pérez-Reverte* (75-88). Madrid: Verbum.

Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (22 ed.) (2001).

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra

Katan, D. (1999). *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome Publishing.

*LF Alígnier*. (2017). Recuperado el 3 de mayo de 2017, de <http://lf-aligner.soft112.com/>.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Penguin Random House Grupo Editorial. (2017). Recuperado el 20 de mayo de 2017, de <http://penguinrandomhousegrupoeditorial.com/>

Rodríguez, A. (2000). De «El maestro de esgrima» a «La Tabla de Flandes»: el universo narrativo de Pérez-Reverte. En López de Aviada, J.M. y López, A. (eds.), *Territorio Reverte: ensayos sobre la obra de Arturo Pérez-Reverte* (397-412). Madrid, Verbum.

- Schäpers, A. (2011). *La Alemania vista por Heinrich Heine en sus Reisebilder a través de las referencias culturales y su tratamiento en las traducciones españolas*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas de Madrid. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Recuperado el 24 de mayo de 2017, de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/7160/TD00001.pdf?sequence=1>
- Saldanha, G. (2011). *Style of Translation: The Use of Foreign Words in Translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush*. En Kruger, A., Wallmach, K. y Munday, J. (eds.), *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications* (237-258). Londres: Continuum Advances in Translation Studies.
- Sanz, S. (2003). *El revertismo y sus alrededores*. En López de Abiada, J.M. y Belmonte, J. (eds.), *Sobre héroes y libros. La obra narrativa y periodística de Arturo Pérez-Reverte* (13-22). Murcia: Nausícaä.